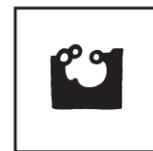




# ZINEMALDIA



DSS2016.EU

64 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

GORKA OTXOA MIREN GAZTAÑAGA JOSEAN BENGOTXEA GURUTZE BEITIA MIKEL LOSADA MARIA CRUICKSHANK IÑAKI RIKARTE



# IGELAK

(RANAS)

ITZIAR ITUÑO / JAVIER TOLOSA / ITZIAR ATENZA / RAMON AGIRRE / MIKEL TELLERIA / ASIER HERNANDEZ / ELENA IRURETA

ESKIZUAK JOXE PORTELA ALBERTO GERRIKABETIA ZUZENDUEN IÑAKI BERAZA PRODUKZIO BERRA MARTA GERRIKABETIA MARIKARA LOLA LÓPEZ B.E. APROXIMATU ICÍAR ARRIETA JANTXIN SAIDA LARA SORBU MUNDUAK HARITZ LETE JOSE LUIS RUBIO ZUZENDUEN IÑAKI DIEZ ARIE PEIO VILLALBA MARIKARA IÑAKI SALVADOR MUNDUAK RAUL LOPEZ PRODUKZIO ZUZENDUEN JUANMA PAGA ZAURTUNDUA AITXEN AITOR MANTXOLA FRENTEL ENCELIA JOXE PORTELA ZUZENDUEN IÑAKI RIKARTE PATXO TELLERIA

ABRA BARTONFILMS filmax etb SIBURO JUBILAMENGA GOBIERNO VASCO euskaltel creA

@igelakfilm www.igelak.com /igelakFilm

MONTSE G. CASTILLO



Bigas Lunak nolabait ezagutzera eman zituen, Javier Bardem eta Jordi Mollá aktoreak, atzo iritsi ziren Donostiara zuzendaria omentzera.

ALEX ABRIL

ASIER GARMENDIA



Takuji Masuda zuzendaria *Bunker77* filma erakutsiko du Savage Sailean.

ASIER GARMENDIA



El controvertido cineasta Paul Verhoeven, trae al Festival su película de la mano de Isabelle Huppert.

## IRITSIERAK LLEGADAS ARRIVALS

### HOTEL MARÍA CRISTINA

Sigourney Weaver	13:30
Juan Antonio Bayona	20:00
Hirokazu Kore-Eda	23:50
Kirin Kiki	23:50

### HOTEL LONDRES

Alejandro Sieveking	09:50
Emiliano Torres	11:00
Dave Johns	12:40
Hayley Squires	16:35
Nicolás Durán	19:10
Alejandro Goic	19:10

GORKA ESTRADA



El director estadounidense Miles Joris-Peyrafitte, compite en la Sección Oficial con su película *As you are*.

MONTSE G. CASTILLO



El jovencísimo actor Charlie Heaton, protagonista en *As you are*, muy simpático con prensa y público.



Nacho Vigalondok lehiaketaz kanpo, Anne Hathaway aktorea protagonista duen, *Colossal* filma aurkezten du.



Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve

# ALGUNAS ENSOÑACIONES Y EVASIONES EN PLENO FESTIVAL

## QUIM CASAS

●● *Ma vie de courgette*, la delicada animación de Claude Barra; *Kimi no Na wa/Your Name*, un anime fantástico-musical, y *La Tortue rouge*, un filme del célebre estudio japonés Ghibli realizado por el holandés Michael Dudok De Witt (la primera vez que un europeo penetra en los mágicos dominios de Hayao Miyazaki e Isao Takahata), consolidan el encanto que el Festival siente por el cine de dibujos animados; el año pasado se presentó a concurso *El niño y la bestia*, Mamoru Hosoda. Como ocurre con el documental, la animación, que no es un género sino una forma de representar la realidad o la fantasía en cine, lleva tiempo codeándose con la ficción y la imagen real. Los festivales lo atestiguan y ya no hay extrañeza cuando una sala se llena en pleno certamen para ver un anime abigarrado, una delicia europea, una fábula o una fantasía cósmica hechas con animación minimalista o con explosión de colores. La primera aún puede disfrutarse hoy y está dejando una



Ma vie de courgette

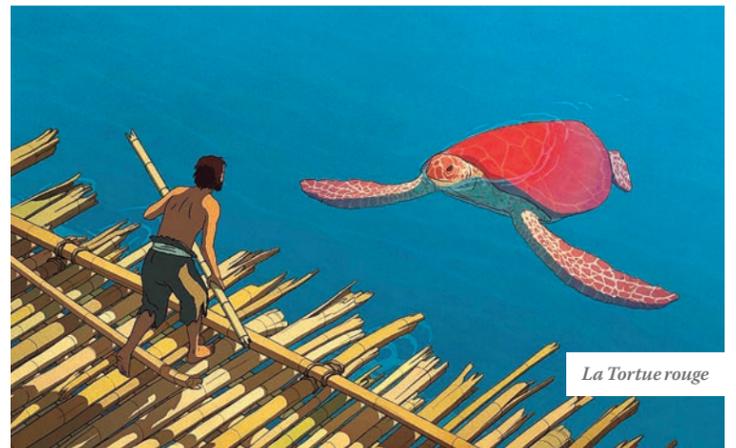
huella indeleble en el Festival, la segunda se proyectará los últimos días del certamen y la tercera abandonó ayer Donostia para volar hacia otros festivales y salas.

Algo del encanto naif de estas películas de animación lo encontramos en dos de los títulos que se proyectan hoy en la retrospectiva dedicada a Jacques Becker, los dos únicos que el realizador francés hizo en color: una fantasía arábiga sobre Alí Babá, los cuarenta ladrones y la cueva que se abre al grito de "¡Ábrete, Sésamo!", y una hedonista aventura de Arsène Lupin, el ladrón de guante blanco que encan-

diló en el serial. En contraste, para volver a poner los pies en el suelo y acercarse a algunos aspectos de la más terrible realidad, dos excelentes películas presentes en la retrospectiva temática: *Hunger*, con Michael Fassbender encarnando a un preso irlandés en huelga de hambre –un filme que va más allá de los límites estrictos del cine político para convertirse en una experiencia física– y *S-21: la máquina roja de matar*, o cómo un director camboyano que perdió la inocencia y la juventud en tiempos de los jemerres rojos, Rithy Panh, logra que un torturador explique sus crímenes ante la cámara. ●



Kimi no Na wa / Your name



La Tortue rouge

# ZINEMALDIA

# REKIN



PATROCINADOR DEL 64 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
64. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA



## QUE DIOS NOS PERDONE • (España)

Rodrigo Sorogoyen (director)  
Isabel Peña (coguiónista), Antonio de la Torre, Roberto Álamo, María Ballesteros (intérpretes)  
Mercedes Gamero, Gerardo Herrero (productores)

# SOROGOYEN: “NUESTRA INTENCIÓN FUE HACER UN THRILLER DE PERSONAJES”

MONTSE G. CASTILLO

## JAIME IGLESIAS

●● Hace tres años, *Stockholm*, una pequeña producción cofinanciada en régimen de *crowdfunding* y presentada en el festival de Málaga (de donde salió con los galardones a la mejor actriz y al mejor director) dio la sorpresa en la temporada española de premios e impulsó el nombre de su realizador, Rodrigo Sorogoyen, a quien, de la noche a la mañana, comenzaron a llegarle mensajes de productores interesados en conocer si tenía algún nuevo proyecto en mente: “Después de una película tan pequeña como *Stockholm*, enfrentarte a un proyecto de la magnitud de *Que Dios nos perdone* genera un poco de presión, la verdad. Pero al mismo tiempo resulta liberador tener a un equipo de producción tan solvente detrás de ti y no tener que centrarte en nada que no sea el rodaje en sí, para el que además cuentas con un tiempo de preparación largo que luego hace que todo sea más sencillo”, reconoció Rodrigo Sorogoyen. Y ese respaldo se lo ofrecieron los productores Mercedes Gamero (de Atres-Media) y Gerardo Herrero (de Tornasol Films) que ayer acompañaron a Sorogoyen en la presentación de la película ante los medios: “Más allá de que me gustasen los trabajos anteriores de Rodrigo, lo que me animó a producir esta película es que era un thriller, un género que a mí siempre me ha gustado, sobre todo cuando, como en este caso, toca temas sociales”, confesó Herrero.

El buen momento que vive el cine policíaco en España (con obras como *No habrá paz para los malvados* o *La isla mínima* presentadas con éxito en anteriores ediciones del Zinemaldia), también ocupó parte de la rueda de prensa. Rodrigo Sorogoyen explicó que para él el género no es más que un soporte para narrar conflictos humanos: “Nuestra



El equipo de la película española *Que Dios nos perdone*.

intención, en todo momento, fue hacer un thriller de personajes. Es decir, queríamos que los dos policías protagonistas tuvieran un desarrollo más allá de la investigación que están llevando a cabo. Yo creo que la película lo que cuenta es un viaje hacia la comprensión, hacia el amor y hacia el perdón. Eso es lo que une a todos los protagonistas de esta historia”.

### LA REALIDAD COMO INSPIRACIÓN

La acción de la película se sitúa en Madrid durante el verano de 2011, con la visita papal de Benedicto XVI

y las manifestaciones derivadas del 15-M como telón de fondo. “De entrada, es interesante explorar las posibilidades que ofrece un escenario urbano tomado al asalto, durante unos pocos días, por un millón y pico de personas. Es un elemento que confiere un punto caótico y diferenciador a la narración”, explicó el director del filme. Para Isabel Peña (coguiónista de *Que Dios nos perdone*), “lo apasionante fue comprobar cómo las diferentes piezas que componen la trama iban encajando en ese contexto”. En todo caso, tan-

→ “la película lo que cuenta es un viaje hacia la comprensión, hacia el amor y hacia el perdón”

to Sorogoyen como su coguiónista quisieron dejar claro que su película no está inspirada en hechos reales como algún periodista apuntó obsesionado por encontrar paralelismos entre el criminal investigado por la pareja de policías que protagoniza el filme y José Antonio Rodríguez Vega, apodado ‘el mataviejas’, un famoso serial killer español de los años 80: “No hay tanta relación entre aquel caso y el que se narra en la película. No nos hemos basado en él ni en ningún otro de una manera directa”, dijo Isabel Peña.

Uno de los aspectos que más destacaron los periodistas presentes en la conferencia de prensa es la formidable química que hay en pantalla entre Antonio de la Torre y Roberto Álamo. Ambos son los encargados de interpretar al detective Velarde y al inspector Alfaro, respectivamente. El primero es un intuitivo policía

pleno de inseguridades y torpezas en su vida personal, lastrado por un tartamudeo pertinaz y una existencia llena de complejos; el segundo, un hombre violento cuyo sentido del honor le conduce a estallidos de furia en una profesión que parece dominada por la corrupción y la dejadez funcional. “La violencia en esta película y en estos personajes creo que es el resultado de lo aprendido y lo no aprendido”, subrayó Antonio de la Torre a la par que agradeció el trabajo de preparación que hizo para su interpretación al lado de un miembro de la Fundación Española de la Tartamudez. Roberto Álamo, por su parte, aseguró no haber sentido ningún miedo a la hora de encarnar un personaje tan complejo como el de Alfaro: “Cuando tengo miedo es cuando acepto un papel acuciado por la situación de mi cuenta corriente. Este no fue el caso: aquí había un guion que logró emocionarme hasta la lágrima. Fue un proyecto que viví excitado y lleno de morbo”. Rodrigo Sorogoyen, por su parte, valoró que “al ser dos actores que trabajan de manera muy distinta, el resultado de ponerlos a funcionar conjuntamente ha sido muy enriquecedor para la película”. ●

## TAKING THE LEAP FROM STOCKHOLM TO MADRID

Three years ago *Stockholm*, a small film co-financed by crowdfunding won several prizes at the Malaga Film Festival and from that moment on the director, Rodrigo Sorogoyen, began to receive messages from producers interested in finding out whether he had a new project in mind. Sorogoyen confessed that after working on a really small film like *Stockholm*, tackling a project as big as *Que Dios nos perdone* did

put him under a bit of pressure, but that it was liberating to have such a dependable production team behind him so he didn't have to concentrate on anything that wasn't the shooting process itself. His producers Mercedes Gamero and Gerardo Herrero also accompanied him yesterday at the Festival. The latter confessed that what encouraged him to produce this film was the fact that it was a thriller, a genre he had always liked, but that

it also tackled social issues.

One of the aspects that the journalists at the press conference that Sorogoyen gave yesterday is the impressive on-screen chemistry between Antonio de la Torre and Roberto Álamo, the two leading actors in the film. Sorogoyen felt that, “as they are two actors that work very differently, the result of getting them to act together has been really enriching for the film.”

**LADY MACBETH** • (Erresuma Batua)

William Oldroyd (zuzendaria)  
Florence Pugh, Cosmo Jarvis, Naomi Ackie (aktoreak)  
Fodhla Cronin O'Reilly (ekoizlea)

# ERRUSIATIK INGALATERRARA ETIKAREN MUGAK ZEHARKATUZ

SERGIO BASURKO

••*Lady Macbeth* filmearen izenburuak gaizkiulerturen bat edo beste sortu du ikusleen artean, batek baino gehiagok Shakespearearen antzerki-lan ezagunaren egokitzapena zela uste baitzuen. Ordea, Oldroyden pelikula Nikolái Leskov errusiar idazlearen 'Lady Macbeth Mtsenskoa' eleberri laburrean oinarrituta dago eta XIX. mendeko errusiar emakume burges baten krimenak kontatzen ditu.

Eta izurra izartzeko zuzendari britainiarrak Ingalaterran lekutu du berez Errusian gertatzen den istorioa. Baina gatozen nahas-mahas honi tesuinguru pixka bat ematea: 1865eko Ingalaterrako landa-eremuan gaude. Katherine nahigabeen bizi da: maite ez duen eta adina bikoizten dion gizon erretxin batekin ezkondu da, eta haren sendia hotza eta kupidagabea da. Bere senarraren finkako langile gazte batekin istorio sutua hasiko du, eta bere barruan sekulako indar ahaltsua azaleratuko da: ezertxok ere ez dio galaraziko nahi duena lortzea.

William Oldroydek hainbat antzerki lan eta opera zuzendu ditu, baina *Lady Macbeth* da bere lehen film luzea: "Jatorrizko obraren egokitzapena Alice Birch idazlearekin elkarlanean egin nuen eta nire kasuan bezalaxe harentzat ere zinemarako idazten zuen lehen aldia izan da. Antzerkian testua gailentzen da gainerako arloen gaintetik, zineman aldiz, alderdi bisualak du garrantziarik gehien. Diferentziarik handiena denboran datza, antzerki-lan bati ekiterakoan bospasei aste izan ohi ditugu aktoreekin entseguak egiteko eta film honekin, aldiz, hamar egun baino ez", argitu du zuzendariak.

Cronin O'Reilly ekoizlearen aburuz, "jakin bagenekien anbizio handiko proiektu bati ekitera gin-



Naomi Ackie, Cosmo Jarvis eta Florence Pugh aktoreak, Cronin O'Reilly ekoizlea eta William Oldroyd zuzendariaren erdian.



ALEX ABRIL

FLORENCE PUGH

→ "Katherine no es una fría asesina, solo quiere ser amada, que la toquen, es humana"

## A POWERFUL PERIOD DRAMA WITH CONTEMPORARY THEMES

The British director William Oldroyd presented his first feature film *Lady Macbeth* yesterday at the Festival. Adapted from the Russian novella *Lady Macbeth of Mtsensk* by Nikolai Leskov, later turned into an opera by Shostakovich, it has been relocated to Victorian Britain and is Oldroyd's first feature film, although he has an impressive background in theatre. He stressed how different it was to work in cinema where the visual aspect is so important rather than in theatre where the engine is the language or text, and was grateful for the time they had to rehearse before shooting, as normally the cast in films has much less time together than they do in

the theatre to work out what the writer intends.

It was also very important for him to point out that this not Shakespeare's but Leskov's *Lady Macbeth* and that the name was merely shorthand for the protagonists' character that evoked some powerful images. Although it was a period piece he felt there were strong contemporary parallels to be drawn from it. "It's a radical drama that happens to be set in the past."

Florence Pugh, the star of the film, revealed that it was the transformation in her character that attracted her to the script, as an initially naïve, enthusiastic girl turns into a cold-hearted killer. **ALLAN OWEN**

doazela eta epokako film bat gauzatzeko oso aurrekontu murrizta genuela. Pelikulan ez dira luxuzko jantziak edo dekoratu handiosoak ikusten, dirurik ez baigenuen horretarako. Iru-dimena eta soluzio praktikoak baliatzea beste erremediorik ez dugu izan. Hortaz, XIX. mendean bizitu izan zitezkeen pertsonaia horien psikologia lantzea zuzendu genituen gure ahalegin guztiak. Eta emaitza ikusirik bene-benetan uste dut sinesgarritasun hori sobera erdietsi dugula".

### NABARMENTZEKO MODUKOA

Hari horretatik tiraka, zuzendariak adierazi duenez, "jatorrizko istorioan pertsonaia zirriborroa besterik ez ziren eta nik uste pelikulan nortasun-kimu horiek loratzea lortu dugula. Pertsonaia dira dudarik gabe filmaren motorra. Denak bikain aritu dira baina bat bakarria aipatzekotan Katherine pertsonaia nabarmenduko nuke. Florencek bere pertsonaiari eman dion bilakaera ezin sinistekoa da".

"Gidoia irakurri nuenean -esan du Florence Pugh gazteak- Katherine pertsonaiaren bilakaera izan zen gehien erakarri ninduen. Hasi batean neska maleziagabe gisa erakusten dena gauza ikaragarriak egin ditzakeen beste pertsona batean bihurtzen baita". "Harrigarria da -gaineratzen du Oldroydek-, nahiz eta pertsonaia gaitzezgarria bihurtu, ikusleek haren alde egiten dute, begiko zaiela ematen du. Harik eta, umea burkoaz itotzen duen arte, hori bai".

Barrualdeko nahiz kanpoaldeko eszenatokiek ere atentzioa eman dute. Filmaketa Oldroydek ederki asko ezagutzen duen kokaleku batean burutu zen, Ingalaterrako Ipar Ekialdean, Northumberlandeko paraje bakartuetan, hain zuzen ere. Etxe barruan gertatzen diren eszenetarako Chester-Le-Street herriko Lambton gaztelu aukeratu zutelarik. •





## JÄTTEN / THE GIANT • (Suecia - Dinamarca)

Johannes Nyholm (director y guionista)  
Christian Andrén, Johan Kylén, Anna Bjelkerud (intérpretes)  
María Dahlin (productora)

ASIER GARMENDIA



El equipo artístico de *Jätten / The giant* en el Kursaal.

# EL MÁS PEQUEÑO PUEDE SER UN GIGANTE

GONZALO GARCÍA CHASCO

•• “Todo el mundo quiere ser el centro del universo. Tratar de cambiar el centro del universo: eso es lo difícil”. Esa frase pronunciada en *The Giant*, la ópera prima del director sueco Johannes Nyholm que se presentó ayer en la Sección Oficial, puede resumir buena parte del espíritu de la película, y tiene mucho que ver con las dinámicas propias de un juego como el de la petanca, una curiosa elección para emplear como metáfora de la vida. “La petanca no es un deporte muy cinematográfico porque es muy estático, pero encaja muy bien con el personaje principal, porque su viaje es interno, no

es una persona dinámica. Lo que él trata de hacer es crear magia en su imaginación, y lo cierto es que la petanca tiene algo de magia cuando se juega bien y se consigue colocar la bola justo en el lugar que se desea, a veces cambiando el punto de referencia”, explica Nyholm.

Rikard, el protagonista, nació con un síndrome desconocido que le provocó deformaciones en su estructura ósea y le recluyó en el autismo. Después, fue separado de su madre, que sufrió una psicosis poco después de su nacimiento. Desde entonces sueña con volver a juntarse con ella. Para alguien como él, ser el centro del universo es especialmente difícil, pero tiene sus

## TRYING TO CHANGE THE CENTRE OF THE WORLD

“Everyone wants to be the centre of the world. What’s difficult is trying to change the centre of the world.” This quote from *The Giant*, the debut film by the Swedish director, Johannes Nyholm, which he presented yesterday in the Official Section, may well sum up a great deal of the spirit of the film, and has a lot to do with the dynamics of a game like pétanque, which is an unusual choice to use as a metaphor for life.

“Pétanque isn’t a very cinematic sport because it’s really static, but it goes really well with the main character, because he is on an internal journey, he’s not a dynamic person. What he tries to do is create magic in

his imagination, and the fact is that there is something magical about pétanque when it’s played well and you manage to place the ball in just the right place that you want, by sometimes changing your reference point,” Nyholm explains.

*The Giant* is inspired by the director and scriptwriter’s personal experiences, as he himself has played pétanque a lot, but the idea came to him from a recurring dream in which he couldn’t communicate with other people, which made him really anxious. Communication has always been really important for Nyholm: “I want to know what’s going on in other people’s heads”.

recursos para tratar de cambiar ese centro: a través de su gran ilusión, que es jugar a la petanca y participar en los campeonatos nórdicos de este deporte, y a través de su propia imaginación: Rikard sueña continuamente que es un gigante y como gigante, ya puede volver a juntarse con su madre.

La historia tiene mucho de fábula, de cuento, pero a la vez se desarrolla en una realidad oscura y triste. Eso se traduce en el formato de la película,

que combina un estilo documental a lo largo de la mayor parte del metraje con las ensoñaciones del protagonista, llenas de color y luminosidad. El trabajo de fotografía resulta de gran valor en esta película, pues se encarga de subrayar ese contraste permanente entre realidad e imaginación.

## EXPERIENCIAS PERSONALES

*The Giant* encuentra su inspiración en experiencias personales de su

realizador, que ejerce asimismo de guionista. También el propio protagonista, Christian Andrén, que no es actor profesional, ha tenido casos de autismo en su familia, lo cual ha ayudado mucho en la construcción del personaje.

En el caso del autor, él mismo ha jugado mucho a la petanca, pero la idea le vino sobre todo a partir de un sueño recurrente en el que no podía comunicarse con los demás, lo cual le provocaba mucha angustia. La comunicación ha sido algo siempre muy importante para Nyholm: “Quiero saber qué es lo que ocurre dentro de la cabeza de las personas”.

Quienes padecen autismo, como Rikard, lo tienen especialmente difícil para comunicarse y, tal y como se ve en algunos de los momentos más duros del filme, a menudo son despreciados o incomprendidos. Por este motivo, “la película puede parecer trágica y oscura, pero yo he querido siempre mostrar que hay luz: transmitir la posibilidad de que hay esperanza”, dice el director. Esta idea positiva, junto a una reivindicación del poder de la imaginación, son seguramente los grandes mensajes que se busca transmitir en *The Giant*. “El gigante ofrece la idea de hacer grande a alguien que no lo es. El más pequeño puede tener un universo completo dentro de sí”. •

## VANATOARE / PROWL

“PREFIERO MOVERME  
EN UNA GAMA  
DE GRISES”

## JAIME IGLESIAS

●● Alexandra Balteanu desprende una alegría contagiosa. Su paso por Donostia la mantiene entre el entusiasmo y la incredulidad. Aún estudiante en la prestigiosa Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín, su primer largometraje *Vanatoare*, rodado en su país de origen, Rumanía, con un presupuesto de apenas 10.000 €, le ha servido para formar parte de Nuev@s Director@s: “Para mí es una gran oportunidad y valoro muy positivamente que dentro de un festival como el de San Sebastián haya una sección dedicada a las óperas primas. Es una plataforma inmejorable para largometrajes como el mío realizados con muy poco presupuesto”. Si algo une a *Vanatoare* con la obra de otros cineastas noveles es, según su autora “el deseo de experimentar buscando enfoques rompedores”. Dicho eso la cineasta rumana matiza que “en el fondo entre los directores emergentes hay una pluralidad de miradas y de voces muy interesante. Es cierto que,

en muchas ocasiones, se apuesta por formas vanguardistas pero también hay quien prefiere mantenerse fiel a un estilo mucho más clásico. Creo que las nuevas tecnologías han democratizado mucho el hecho de hacer cine y, hoy por hoy, hay plataformas muy interesantes de nuevos realizadores”.

En el caso de su película lo que le interesó es “profundizar en una realidad nueva para mí, ya que yo vengo de una familia de clase media y los ambientes que describo en la película llegué a conocerlos tras un proceso de investigación exhaustivo”. Según relata la cineasta, el proyecto le llegó por parte de un colega guionista: “Leí la historia de esas tres amigas prostitutas y sus enfrentamientos con la policía. Al principio me pareció que

→ “Las historias más duras son las que atesoran más potencial dramático”

estaba narrado en términos un poco maniqueos y a mí no me interesaba contar una historia de héroes y villanos. Pero profundizando un poco más en el guion, me di cuenta de que, más allá de la condición de los protagonistas, lo interesante era cómo viven su cotidianidad, cómo hablan de sus relaciones de pareja, o de sus hijos. Eso me permitió llevar la historia a mi terreno, ya que frente a quienes gustan de reflejar la realidad en tonos blancos y negros, yo prefiero moverme en una gama de grises”.

Sobre la posibilidad de que una historia tan sórdida sea asumida como proyección de la actual situación en Rumanía, Alexandra Balteanu matiza que su película “refleja tan solo una parte de esa realidad social, pero yo creo que ésta, muchas veces, puede resultar todavía más descarnada”. En cualquier caso, para la cineasta “las historias más duras son, paradójicamente las que atesoran un mayor potencial dramático y eso para cualquier director resulta muy interesante”.



Alexandra Balteanu,  
directora de *Vanatoare*.

## TEESKLEJAD / PRETENDERS

NUEVOS  
TIEMPOS  
PARA  
EL CINE  
ESTONIO

## IKER BERGARA

●● *Pretenders* es la primera película rodada íntegramente en estonio que se proyecta en el Festival. “Estoy contento porque en la actualidad hay una nueva ola de directores talentosos en Estonia y pienso que en el futuro

se van a ver más y más largometrajes de mi país”, explica Vallo Toomla, la joven promesa que ha venido al Festival a presentar su trabajo.

Para este primer largometraje, el realizador ha elegido un tema tan universal como las crisis de pareja y los celos e inseguridades que surgen

en su convivencia. Toomla cree que “las necesidades de los hombres y las mujeres son diferentes y por eso cuando amamos surgen estos problemas”.

El joven director estudió cine tras pasar por la Universidad de Teología: “Fue con 25 años cuando decidí dar ese giro en mi vida”, afirma. Ahora

tiene 33, más o menos la misma edad que los protagonistas de su película. “Durante la veintena construimos la imagen que queremos de nosotros pero cuando llegamos a los 30 muchas personas ven que no van por el buen camino o que no han conseguido la imagen que querían”. Esto

en cierta manera es lo que ocurre a los protagonistas del filme.

A la hora de elegir a los actores, tuvo claro desde el principio que lo más importante era que surgiera la química entre ellos, “que encajasen”. Por eso, las pruebas de casting fueron dirigidas en ese sentido. Durante el rodaje, además, el director dejó a los intérpretes que aportaran su punto de vista. “Cada actor tiene una visión distinta de su personaje y es importante que trasladen sus experiencia a él”.

## UN HOMBRE TRANQUILO

“Al contrario que en esta entrevista, en el set soy muy parco en palabras”, bromea Toomla. El estonio se muestra como una persona muy reflexiva a la que le gusta tener todo bien organizado de antemano. “Teníamos un tiempo muy limitado para rodar, apenas 20 días, por eso la organización previa era esencial para que todo saliera bien”. Aun así, reconoce que le hubiera gustado tener más tiempo.

En el futuro, Toomla querría hacer más películas y no le importaría seguir trabajando con los mismos guionistas, jóvenes de su edad con los que ha conectado muy bien. Ahora mismo, en cambio, prefiere no pensar en el futuro, disfrutar esta experiencia e ir “paso a paso”. ●



Vallo Toomla, director de la película  
de misterio *Pretenders*.

# Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



**Kutxabankek**, Zinemaldiko  
Kolaboratzaile Ofizialak,  
KUTXABANK - Zuzendari Berriak  
Saria babesten du



## BAR BAHAR / IN BETWEEN

EMAKUME  
ARABIARRAREN  
ASKATASUNAREN  
ALDEKO KANTUA

KAROLINA ALMAGIA

●● Maysaloun Hamoud zinegile palestinarrek diskurtso feminista duen pelikula bat aurkeztu du Zinemaldian. Arabiar gizartearen ikusmolderako film apurtzailea da *Bar Bahar* (*In Between*) eta, seguraski, arazoak ekarriko dizkio urrian bere lurraldean estreinatzen denean. Izan ere, abentura honetan sartzea erabaki zuenetik, ez da egon pausu errezarik. Baina bera ez da kokiltzen den horietakoa. "Lagun asko film honetan parte hartzearen beldur ziren eta taldea biltzea kostatu zitzaidan. Adibidez, oso zaila izan zen aktoreak topatzea, jorratzen genuen gaiagatik. Erroka hutsa izan zen proiektua aurrera ateratzea. Filmaren une guztiak errealistak eta sinesgarriak

izan behar ziren eta casting-a oso inportantea zen".

Israelgo pasaportearen duen hiru neska palestinarren istorioa kontatzen digu filmak. Tel Aviven bizi dira, sorlekutik urrun eta etxebizitzaren partekatzen dute. Horietako bi errebelde samarrak dira eta askatasunezko bizimodu bat bilatu dute hiriburuan. Hirugarrenak, aldiz, tradizioa eta gizarte musulmanaren arauak betetzen ditu. Hirurak ari dira maitasun bila, baina palestinar gazteak diren heinean, beraiek aukeratuak diren harreman bat lortzea ez zaie erraza izango.

Budapesten jaioa, Maysaloun Hamoudek bi urte zituela familiaren sorterrira itzuli zen, Dir Hanara. Ekialde Ertaineko Historia ikasi zuen Jerusalemeko Unibertsitatean



Maysaloun Hamoud,  
*Bar Bahar* filmaren zuzendaria.

eta ondoren zinema, Tel Aviveko Minshar Zinema Eskolan. *In Between* lehen film luzea du. "Filma emakume arabiarren askatasunaren aldeko oihu bat da", adierazten du argi eta garbi. Istorio honetan, emakumeek gizonaren aginteari aurre egiten diote.

"Gizonezkoek agintea dutela azaldu nahi dute, baina filman ikusten den bezala, ahulak dira. Beraiek ere erlijioaren biktimak dira eta gizarte horren ondorioak sufritzen dituz-

te. Horren adierazle maitemindurik dagoen pertsonaia gaztea da: ez da ausartzen familiari bere neskalaguna aurkeztu eta erlazioa apurtzen denean minak jota geratzen da". Bada go beste pertsonaia bat zeinak bere frustrazioa itozteko bortxaketa erabiltzen duen. "Bikotekidearekin duen boterea erakutsi behar du, baina egiten duenarekin bere ahulezia erakusten du".

Palestinar herriak Israelgo Estatuarekin duen gatazkaren gaia espl-

zituki isolatzen ez bada ere, Hamoudek esaten du film hau "politikoa" dela, "gutziz politikoa. Palestinar eta juduen arteko harremanetan ikusten da".

Datorren hilabeteko estreinaldian aurrean, "kezkatuta" dago baina "ez beldur. Ez da erraza izango. Denon dela, argi daukat horrelako film bat egin behar zela, pentsamoldeak aldatzeko eta belaunaldi berriei itxaropena emateko. Eta gu prest gaude horretarako". ●



DCP, KDMs, Blu-ray, DVD...

Patrocinador del Premio de la Industria  
Cine en Construcción 30Sponsor of the 30th Films in Progress  
Industry Award

Laserfilm se encargará del subtulado de la película ganadora  
Laserfilm will provide subtitling for the winning film

MADRID Luis Buñuel, 2 Bajo · Ciudad de la Imagen  
28223 Pozuelo · Madrid  
subtitulos@laserfilm.net  
Tel.: 91 512 06 60

BARCELONA Avda. del Carrilet, 3 Edifici D - Planta 3 B  
Ciutat de la Justícia  
08902 · L'Hospitalet de Llobregat  
info@laserfilm.net  
Tel.: 93 421 07 22

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN  
TOULOUSE

<http://www.laserfilm.net>

Festival de San Sebastián 2016

COMPTE TES BLESSURES

# “LAS TENSIONES GENERACIONALES NO DEJAN DE SER UN **CONFLICTO** POLÍTICO”

JAIME IGLESIAS

●● *Compte tes blessures* es el primer largometraje de Morgan Simon, pero hablar de nuevo director en su caso se antoja un tanto arriesgado. A pesar de su juventud, tiene en su haber siete cortometrajes, uno de los cuales, *Essaie de mourir jeune*, fue incluso nominado al César. En cierto modo, el filme que ahora presenta en el Festival está conectado con sus anteriores trabajos. En él vuelve a abordar los vínculos entre juventud y marginalidad: “En un principio se trata de dos conceptos que no tendrían que estar relacionados, pero las fronteras entre ambos se presentan cada vez más difusas y a mí me gusta moverme en territorios de ambigüedad”. Uno de los escenarios que explora Simon en su película es el de las difíciles relaciones entre el protagonista —un joven infeliz que vive por y para su banda de *post-hardcore*— y su padre: “Muchas veces heredamos de nuestros progenitores problemas que ellos no resolvieron y que tienen



PABLO GOMEZ

Morgan Simon, debuta en el largometraje con *Compte tes blessures*.

que ver sobre el modo de enfrentarse a las estructuras de poder. En este sentido las tensiones generacionales no dejan de ser un conflicto político. En mi película nuestro cómo el padre representa esas estructuras del

poder patriarcal frente a las cuales mi protagonista se rebela, pero ¿Cómo se rebela? Y, sobre todo, ¿Cómo se es más alternativo? ¿Llenándose el cuerpo de tatuajes o trabajando en el mercado de sol a sol como hace su

padre? Al final, mi protagonista se descubre realizado a través del trabajo manual”.

El concepto de generación perdida que tanta fortuna hizo en España para referirse a una juventud desahuciada,

sin expectativas y sin futuro es extrapolable a la realidad social francesa, según Morgan Simon: “Marcharse de casa cuesta dinero, estudiar una carrera es algo que cada vez te ocupa más tiempo y el título que te dan, en el fondo, tiene poco valor. El trabajo intelectual tiene menos reconocimiento cada día”. Aun así, el director no admite una identificación plena entre él y el protagonista de su película: “A mí me gusta el mismo tipo de música que a él pero hasta ahí. Yo soy un tipo bastante calmado y él vive en un estado permanente de efervescencia. Quizá dentro de mí también quepa hallar ese nervio, esa tensión pero, hasta ahora, afortunadamente no ha explotado”, dice Simon con media sonrisa.

Acompañado de su actor protagonista, Nathan Wilcocks, ambos se muestran ilusionados con su presencia en el Festival: “Más allá del honor que supone estar seleccionado para una sección como Nuev@s Director@s, estamos ansiosos por poder ver películas de otros”. ●

Euskal Herria, un país de cine  
Onqi etorriak



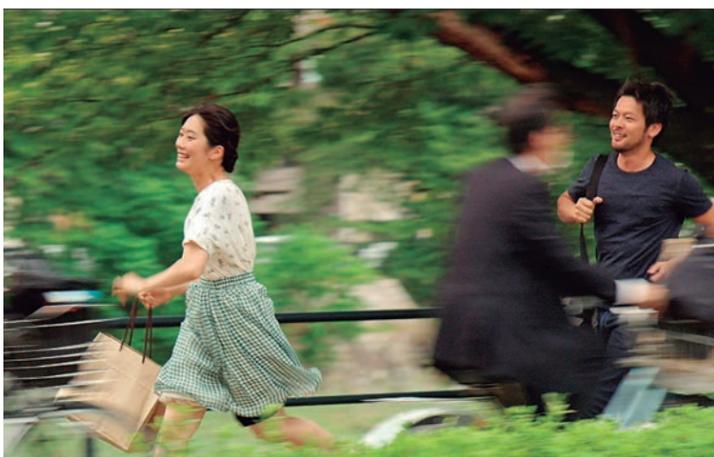
Welcome to de Basque Country

GARA

ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECT@RES** NEW DIRECTORSk  
kutxabank

LUMIÈRES D'ÉTÉ - NATSU NO HIKARI

# HIROSHIMA, SIETE DÉCADAS DESPUÉS



ANE MUÑOZ

●● El director francés Jean-Gabriel Périot, documentalista especializado en montar piezas con imágenes de archivo, que presentó su primer largometraje el año pasado en Zabaltegi, *Une jeunesse allemande*, vuelve a mostrar su interés por indagar en temas histórico-políticos contemporáneos. Esta vez rinde homenaje a las víctimas del bombardeo de Hiroshima.

Sin embargo, cambia de registro y crea una historia que mezcla la realidad con la ficción, dejando atrás el formato documental y sin recurrir a ningún tipo de documentos de archivo. Las imágenes del pasado son sugeridas, descritas por los personajes, o bien imaginadas por el receptor.

Durante los 20 primeros minutos asistimos a la entrevista de Akihiro, un cineasta japonés afincado en Francia que trabaja para la televisión francesa y es enviado a Hiroshima para realizar un documental conmemorativo con motivo del 70 aniversario de la bomba atómica.

Una muy delicada entrevista en la que la señora Takeda, víctima de la tragedia de Hiroshima, cuenta su experiencia personal de aquel día en que su vida, con apenas 14 años, y la de todos los habitantes de una

tranquila ciudad, cambió en cuestión de minutos. Takeda describe con emoción y nostalgia cómo era la vida antes del bombardeo. Poco a poco va recordando cómo fue ese horroroso día de verano "especialmente caluroso", y cómo en los sucesivos días muchos de los habitantes que tuvieron la suerte de sobrevivir al bombardeo empezaron a sufrir diferentes enfermedades, llegando a morir miles de ellos. Takeda respira hondo y comienza a hablar de su hermana Michiko, enfermera de 20 años que murió meses después, afectada por los efectos del bombardeo.

Akihiro, cansado y muy afectado por el duro testimonio de la señora Takeda, decide salir a dar una vuelta por la ciudad. Pronto se le aparecerá una chica joven, muy extrovertida y misteriosa, vestida con un elegante kimono que contrasta con la vestimenta de hoy, que le propondrá acompañarla en un improvisado y alegre recorrido desde la ciudad hacia el mar.

Un drama cargado de simbolismos, narrado con mucha sensibilidad, y muy bien interpretado. Destaca la actriz Akane Tatsukawa en el papel de la enigmática joven, siempre simpática, atractiva y muy sensible ante todo aquello que rodea al bombardeo. ●

FIN DE SEMANA

## UN REENCUENTRO NO DESEADO

QUIM CASAS

●● Las películas de reencuentro durante un fin de semana conforman un género en sí mismas. Esta, debut del argentino Moroco Colman, ya lo anuncia desde su mismo título: la reunión entre dos mujeres, una madre y una hija, igual de frágiles emocionalmente las dos, igual de complicadas en su relación con el mundo y los demás, durante un fin de semana que, desde las primeras imágenes, se intuye que va a ser muy tenso.

Como en muchos de estos filmes sobre antiguos amigos o familiares que se citan después de años sin verse, o que aceptan a regañadientes acudir a una cita inexcusable (Acción de Gracias, Navidad, la muerte de un amigo común a todos), modalidad que ilustran títulos como *Reencuentro* de Lawrence Kasdan y *Los amigos de Peter* de Kenneth Branagh, las dos protagonistas de *Fin de semana* deben convivir durante ese lapso de tiempo. Y aunque



son madre e hija, apenas se quieren y poco se necesitan.

La película debe reconstruir esa relación. Son dos mujeres exiliadas de sí mismas, aunque eso sea más visible en el personaje de la madre. La sombra del pasado acostumbra a ser significativa en este tipo de relatos, así que hay algo de lo que ninguna de las dos quiere hablar pero que condiciona su forma de comportarse. Además, la hija, Martina, mantiene relaciones masoquistas

con un individuo mayor que ella y la violencia física sustituye otras de sus muchas carencias. La madre, Carla, decide intervenir, pero ¿hasta qué punto tiene derecho a hacerlo cuando ha estado tantos años fuera, sin importarle en exceso lo que le ocurriera a su hija? La muchacha ha gestado bien o mal su vida. La madre decidió tomar distancia y desaparecer. El reencuentro puede ser cualquier cosa menos fácil o sencillo. ●

COMPTE TES BLESSURES

## MAITASUNA ADIERAZI EZINA



A.M.

●● Vincent gazteak, post-hardcore taldeko abeslari liderra, lepoaren alde batean ama zenaren irudia tatuatu du, eta bestean, nahiko tratatu hotz eta zakarra ematen dion aitaren irudia. Lepotik

behera berriz, tatuaiatz beteta dago, inguruko gazte gehienak bezala. Horrelaxe hasten da Morgan Simon zinemagile frantziar gaztearen lehen film luzea.

Amaren heriotza oraindik gainditu gabe, aitzak bera baino gazteagoa den neska-lagun berria aurkeztuko

dio Vincenti, eta horrek zeharo minduko du. Bestalde, istorioak aurrera egiten duen heinean, oso harreman berezia sortuko da Vincenten eta aitaren bikotearen artean.

Simonek aurretik filmatu zuen *Essaie de mourir jeune* (2014) laburraren gai bera berreskuratzen du. Alegia, aita-semearen arteko harreman zail eta gatazkatsua, emakume berarengatik borrokatzen hasiko direnez geroztik itsusitu egingo dena.

Ederki girotua dago. Gaur egungo Parisen, unibertsitariak greban dauden bitartean, gazte asko dago ez lanik ez ikasketarik, gurasoen etxean bizitzen, noraezean, ziurtasunik gabeko etorkizuna aurrean. Vincent horietako bat da. ●

Un escenario de cine para un servicio de película

**vallina**  
BUS AUTO

Tel 943 39 38 48

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR · automóviles · microbuses · autobuses



PERLAK PERLAS PEARLS

MA VIE DE COURGETTE

# LAGUN ARTEKO ELKARTASUNA

ANE MUÑOZ

●● Céline Sciammak (*Girlhood*, 2014) Gilles Parisen liburuaren egokitzapen erdi askea egin eta gidoia Claude Barrasi pasa zion, etorkizun handiko zinemagile suitzar honek bere lehen film luzea filmatu zezan.

Hartarako, Barrasek stop-motion delako teknika erabili du, eta hilabete askotako lanaren ondoren, animaziozko irudi polit eta oso ikusgarriak sortuz, txikiek ezetik helduok ere, erraz maiteko dugun film eder eta gozagarria osatu du.

Ama alkoholikoaren heriotzaren arduradun sentitzen den hamar urteko umezurtz baten istorioa biltzen du. Berez Icare izena du, baina "Courgette" ezizena ama zenarengandik jaso duen gauza bakarra de-

nez –tira, garagardo-poto huts bat ere jaso du!– aurrerantzean halaxe deitzea eskatuko die lagunei. Courgette txikia, ze jatorra.

Umezurtz-etxean ezagutuko dituen lagunak ez dira nolana hikoak. Maitagarriak, bihurriak, jostariak dira, zakar eta zailak ere, baina edeki asko erakutsiko diote Courgetteri elkartasun kontutan ez direla txarrak. Han bizi dira Simon zaila, bikote helduek ohean daudenean zer egiten duten jakinguraz bizi den mutila, ama Afrikara bidali dioten neska txikia...

Ahal duenero bisitan joaten zaion Raymond poliziak, halaber, maitasun eta elkartasun handia erakutsiko dio txiki protagonistari.

Beste baloreen artean lagunenganako elkartasuna eta maitasuna



goraipatzen duen istorio samur honek ere badu zer esana zoriontsu izateko norberak bere burua onartu behar garranziaz. Aldi berean, txikitan bizi izandako ezbehar tragiko batek ez duela gudan zertan bizi osoan eragina izan beharrik erakutsiko digu.

Errealismoa eta fantasia nahasirik, ukitu poetiko fin batez apainduz, sekuentzia politez josia dago. Elurretara egingo duten irtenaldia, adibidez, oso ikusgarria da.

Cannesen arrakasta handiz estreinatu zen, eta gurean, Publikoaren Sarirako hautagai kutunetakoa da, oraingoz. Barreak eragiten dituen aldi berean, areto ilunean malkoren bat isuritzeak dakarren plazeraz gozatzeko aukera ematen du. Hau bai harribitxi fina. ●

ZABALTEGI-TABAKALERA

A CIDADE ONDE ENVELHEÇO / WHERE I GROW OLD

## ENTRE LO NUEVO Y LO QUE QUEDÓ ATRÁS



A.M.

●● Francisca y Teresa son dos jóvenes portuguesas que un día deciden dejar atrás su tierra para buscar un futuro mejor en Brasil. Primero se fue Francisca. Aterrizó en Belo Horizonte, una enorme ciudad del

interior de Brasil rara vez utilizada como escenario de cine, donde vive actualmente la realizadora, Marília Rocha. Francisca alquiló un confortable y agradable piso en pleno centro de la ciudad. Buscó trabajo y conoció a su actual pareja. Sin embargo, su cómoda rutina se ve-

rá alterada cuando aparece Teresa, una antigua conocida de Lisboa de la que apenas se acordaba y que parece haber tomado la misma decisión de buscarse la vida en Brasil. Mientras su recién descubierta amistad va en aumento –los repentinos silencios, las risas y las miradas dicen mucho– estas nuevas compañeras de piso compartirán la misma contradicción respecto a sus deseos vitales: las dos sienten nostalgia y a la vez quieren seguir lejos.

Protagonizan dos buenas actrices: Elizabeth Francisca y Francisca Manuel. Actúan con mucha naturalidad y existe una evidente complicidad entre ambas.

Es el primer largometraje de ficción dirigido por Marília Rocha, realizadora especializada en documentales con los que ha obtenido numerosos premios, entre otros el de Mejor Película en el Festival Internacional de Cine Latinoamericano de Sao Paulo con su *A falta que me faz* (2009). ●

CAMINAN

## BADABILTZALA ETA IBILI



A.M.

●● Duela sei urteko Zinemaldian Izarren argia filmarekin Zuzendari Berri bezala parte hartu zuen Mikel Rueda zinemagile bilbotarrak, berriki egin dituen bi lan ezberdin ekarri ditu Donostiara.

Batetik, *Caminan* film laburra ikusgai dugu. Bilboko industrialgune izkutu batean, Maribel Verdú eta Germán Alcarazuk antzertzen duten bi pertsonaia bakartiek elkar topo egingo dute. Gauza beraren bila dabiltza, urduri, inork ikusiko dituenaren beldur.

Berez egitasmo handiago baten barnean aurkeztutako laburra da. Hau da, Zinebi, Bilboko Dokumentalen eta Film laburren Nazioarteko Jaialdiaren bultzadaz egindako *Bilbao Bizkaia. EXT.-DÍA* ikus-entzuzko egitasmoa, non Bilbo eta inguruko zazpi zinemagile gazte nahiz helduek film labor banarekin parte hartu duten.

Ruedak, hitzekin baino gehiago bi pertsonaion arteko begiradekin mintzo den film labor honez gain, *Quinta planta* dokumentala aurkeztuko du egunotan, Zinemira Sailean. ●

Day trips, cooking lessons, walking tours, San Sebastian City Card... And all the best information about San Sebastian and its surroundings at:

[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

**DONOSTIA SAN SEBASTIAN**

A 'film city' to enjoy all year around

PILI YOLDI

ERA O HOTEL CAMBRIDGE

●● El equipo de la película *Era o Hotel Cambridge* se emocionó ayer en el Kursaal durante el largo aplauso que le dedicó el público de la sesión de la tarde. El filme, sobre un grupo de refugiados recientemente llegados a Brasil que junto a trabajadores de escasos recursos ocupan un viejo edificio abandonado, fue presentado por su directora, la brasileña Eliane Caffé, acompañada por parte de su equipo de producción y reparto. “Nuestra idea era hacer una película en el universo de los refugiados que llegan a Brasil –explicó– pero sin hacer un drama y enfocando la narrativa más en la acción que en la introspección, mostrando por ejemplo el choque intercultural”.

En contacto con los movimientos del derecho a la vivienda, Eliane Caffé se encontró con Carmen Silva, activista en el Cambridge y una de las protagonistas de la película, y ahí comenzó su investigación. “En esos espacios había personas refugiadas, claro, pero los movimientos no habían trabajado ese tema formalmente”, recuerda. “Fue a partir de los talleres que nosotros planteamos con ellos como surgió la primera oficina para aglutinar a refugiados en el Cambridge y así se volvió un movimiento de refugiados y emigrantes auto organizados dentro del movimiento para reivindicar vivienda digna para todos”. Sin salir del Hotel Cambridge, en lo que se considera una “zona de conflicto”, el equipo trabajó durante dos años hasta terminar el rodaje y, después de otro año más, se completó la edición.

Eliane Caffé no oculta su satisfacción por lo que considera “un experimento, una nueva manera de hacer cine involucrando a muchos colectivos”, incluido un equipo de estudiantes de arquitectura que diseñó todo el mobiliario del edificio a partir de elementos hallados en la basura. “Estoy feliz porque demostramos que es posible hacer un cine colectivo, que va más allá”, de-

## UN EXPERIMENTO DE CINE COLECTIVO EN UN EDIFICIO OCUPADO

GORKA ESTRADA



Carla Caffé, Carmen Silva, Janice Ferreira y Eliane Caffé presentaron su película en el Kursaal 2.

claró”. Ahora el equipo es también parte del movimiento y hacemos un cine extendido, el que se involucra e implica hasta tal punto que, aunque se termine la película, seguimos trabajando con ellos”.

En el coloquio que siguió a la presentación de la película, los integrantes del equipo recordaron que Brasil es un país que acoge a muchos refugiados, pero que actualmente son los movimientos sociales los que están recibiendo y apoyando, ya que el gobierno no da continuidad a esta iniciativa. “La película no es una ficción, es una realidad que ocurre en todo el mundo” y que reivindica el derecho de todos a una vivienda digna. “Aunque los medios nos criminalicen –explicó Carmen Silva– nosotros no somos marginados ni vándalos ni ladrones, somos trabajadores y no tenemos armas, nuestras armas son las palabras y a veces los cocos”.

→ “Lo que contamos no es una ficción, es una realidad que ocurre en todo el mundo”

El proyecto comenzó con muy pocos fondos y fue creciendo a medida que se desarrollaba. Según la realizadora, el equipo de filmación fue muy reducido y se aprovecharon recursos como el teatro, la pintura, las conversaciones por Skype de los refugiados con sus familias en el Congo, en Senegal, en Palestina o en México, o algunas partes de películas como *Blood in the Mobile* o *La llave de la casa*.

*Era o Hotel Cambridge* es uno de los filmes que el año pasado concurren a la convocatoria de Cine en Construcción y se llevó el Premio de la Industria, lo que le permitió completar su posproducción. ●

donostiakultura.com



**DONOSTIA KULTURA ETA ZINEMA**  
DONOSTIA KULTURA Y EL CINE

DONOSTIA KULTURA  
Bazkideak - Socias/os

**%10EKO DESKONTUA**  
Zinemaldiko sarreretan!

**¡10% DE DESCUENTO**  
en las entradas del Festival!

Deskontu hau salmenta puntu hauetan egiten da:  
Zinemaldi Plaza eta Victoria Eugeniako leihatiletan.  
Este descuento es válido en los siguientes puntos de venta:  
Zinemaldi Plaza y Teatro Victoria Eugenia.



Spotlight



## Googlear a tu ex es tan Spotlight...

Con más de 300 estrenos al año, además de todas las pelis premiadas y de autor, en Movistar+ encontrarás el cine que te emociona.



Kerry Hayes

Tus emociones eligen cine.

**movistar+**  
Elige todo

UNA MARCA DE *Telefónica*

movistarplus.es

PATROCINADOR OFICIAL



64

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

## IGELAK

PERTSONA  
MALTZURRAK  
ETA IGELAK

## NORA ASKARGORTA

●● *Igelak* izena du Patxo Telleriaren komedia berriak eta Gorka Otxoa aktore donostiarra du protagonistak. Egungo egoera sozial gogorreko kaltetuengan jarri du arreta, euskara hutsean filmatu den eta musikari oso leku nabarmena ematen dion, lan honek. Ainhoa Arteta, Xabi Solano, Gose, Francis, Natxo de Felipe, Oreka Tx, eta Gatibu ikusiko dira pantaila handian. Musikaren presentzia nabarmena da. Eta bere esanahia du. "Musikariak, beste jende asko bezala, kalean daude, kale gorrian", azaldu digu Telleriak, "eta kalean, ahal duten moduan, bizimodua bilatzen dute. Horregatik, pelikulan entzuten diren kanta asko zuzenean gertatzen dira. Ekintzaren barruan kokatuta daude".

Komedia sozial gazi gozoa da *Igelak*, krisi garaian kokatuta dago, hemendik lau urtera kokatutako hipotesia Telleriaren hitzetan, "eta espero dut ez asmatzea, baina nire ustez gauzak okerrera egingo

dute". Zuzendari bilbotarrak istorio bat kontatu aurretik bere buruari galdera pila bat egiten dizkio eta pelikula honetan ere galdera orokor bat dago: Zer puntutaraino pertsona maltzur eta zital bat berezkoa da edo zirkunstantziek halakoa egin dute? *Igelak* filmak zirkunstantziek asko eragiten dutela erakusten du.

Pelikula honen protagonista, delitu ekonomikoengatik atxilotzen duten, banku sukurtsal bateko zuzendaria da. Bere nagusiak ere inplikaturik daude eta bakarrik utzi dutela konturatzean, kartzela saihesteko, ihes egiten du. Patuaren kapritxo bategatik etxegabetuen elkarte batek okupaturiko etxe

→ "Gaiztoak zirkunstantziek eraginda sortzen dira?"



ASIER GARMENDIA

batean aurkitzen du babesa. Bere kide berrien konfiantza bereganatzen du, atzerrian bizitza berri bat hasteko behar duen dirua lapurtzeko asmoz.

Ideia irudietan islatzeko, Patxo Telleriak bere konfiantzazko lantaldea izan du ondoan. Gurutze Beitia, Miren Gaztañaga edota Josean Bengoetxea aktoreak lehen aldiz ari dira zuzendariarekin lanean, "baina Gorka Otxoa, Mikel Losada eta ekipoko tekniko gehiena berdina da. Konfiantza ematen dizun eta ondo

→ Euskara hutsean filmatutako komedia sozial gazi-gozoa

funtzionatzen duen jendearekin gustura egiten da lan", dio Telleriak.

Zuzendri gisa, hirugarren film luzea du Telleriak. Erronka berri honi aurre egiteko momentuan, bere jarrerari eutsi dio eta euskara hutsean egin dute. Ondoren, gaztelaniara bikoiztu dute: "Dauzkaten ideien artean, badakit batzuk ezin direla euskaraz egin, baina hau bai. Desabantailak izan ditzake, baina gure kulturarekin badago sintonia istorioan, hurbiltasuna antzematen da. Musikarekin ere lotura dago, batzuk betiko euskal kantak dira eta filmarekin bat datozelako berreskuratu ditut". ●

## EL FIN DE ETA

## CRÓNICA DE UN SUCESO DESDE DENTRO

## N.A

●● *El fin de ETA* es un documental de Justin Webster que arranca con las conversaciones entre el entonces presidente del Partido Socialista de Euskadi, Jesús Eguiguren, y el líder de Batasuna, Arnaldo Otegi, en el caserío Txillarre de Elgoibar. Hace dos años que los autores del guion, José María Izquierdo y Luis Aizpeolea, se pusieron en contacto con el realizador de *Conexión Madrid*, documental alrededor de los cabecillas de los atentados del 11-M. Aunque al principio el proyecto le pareció complicado, cuando leyó el guion y vio que los protagonistas del suceso iban a participar, se animó: "Planteo el documental como una película de no ficción que se trae al presente aunque los hechos ocurrieran hace años. Y sobre todo, cuento la historia del proceso desde dentro. Tuve muy claro desde el principio cómo estructurarlo y gracias a los personajes principales la historia fue fluyendo de una manera muy natural".

El rodaje transcurrió entre marzo y julio. Tuvieron que esperar por varios motivos hasta el último momento, por ejemplo que Arnaldo



GARI GARAIALDE

Otegi saliera de la cárcel. "Me hubiera gustado contar con Josu Ternera, pero no ha podido ser, es la única ausencia importante que yo noto. Los más fundamentales están,

aunque los personajes secundarios también son importantes para cada contexto".

Webster no cubrió el proceso como periodista para "The In-

dependent', periódico para el que trabajaba, y tampoco se considera especialista en el País Vasco, pero quizás un británico afincado en Cataluña puede dar otro tipo de visión

sobre el proceso: "Quizás pueda aportar al tema un punto de frialdad que puede estar bien. Además, mi estilo narrativo es muy directo y he intentado evitar entrar en elementos de ensayo o abstractos. Simplemente he querido explicar qué pasó y cómo se sintieron los protagonistas. Es la crónica de unos sucesos y una historia de experiencias humanas".

El realizador británico no ha querido pensar mucho en la reacción del público, no quería condicionantes. Y además, cree que de todas formas la sociedad vasca está llegando a un punto de conciliación y eso se ve reflejado en *El fin de ETA*. Hubo muchos momentos emotivos en el rodaje que cree que se han reflejado en la película, "por ejemplo es obvio que Jesús Eguiguren ha sufrido mucho personalmente, y el momento entre Ibon y Mariabel Lasa es especial. Ibon sale de permiso de la cárcel para grabar unas declaraciones y un encuentro con la viuda de Juan Mari Jauregi, asesinado por la banda terrorista. Creo que esto le agrega una riqueza personal pero también simbólica", concluye Webster. ●

NOLA?

# SUNTSITUTAKO HIRI BAT ALTXATZEKO MOTORRA: MUSIKA

NORA ASKARGORTA

●● Fermin Muguruza musikari eta ekoizleak New Orleansen grabatutako *Nola?* dokumentala du aurtengo Zinemira sailean. Duela hamar urte Katrina urakanak gogor astinduko ingurunearen egungo egoera bistaritzen duen dokumentala bertako musikariekin grabatutako kanta eta irudien bidez. 2013ko gira amaitu zuenean, haren bitartez New Orleans ezagutzera gonbidatu zuten eta joan zenean justu, bertako alkate ohiaren kontrako epaiketabaten emaitza eman zuten. "Sekulako dirutza lapurtu zuen hiriburua berriz eraikitzeke zegoen diru poltsatik eta ustelkeriagatik zigortu zuten. Jendea hau ospatzera atera zen kalera eta ustelkeriaren kontrako aldarrikapenez kaleak bete zituzten. Ni justu orduan iritsi nintzen eta bat-batean sentitu nuen bertakoa nintzela. Errebindikazioa musikaren bitartez egiten zuten, modu alai batean. Nahiz eta sekulako tragedia izan, musikak zauriak sendatzeko eta protesta egiteko balio duela argi eta garbi ikusi nuen. Hura zoragarria zen eta kontatu beharreko zerbait", dio irundarrak.

Jendea ezagutzen eta loturak egiten berehala hasi zen irundarra, proiektua martxan jarritz. Urtemuga ezberdinak zirela eta bere kanta batzuk berreskuratzea erabaki zuen baina bertako erritmoekin kutsatuz eta hango musikariekin lanean hasi bezain pronto, beraien testigantzak jasotzen hasi zen Katrinaren hondamendiaren inguruan. "Katrinarena gertatu zenean New Orleanseko musikari ospetsu asko beste toki askotan bizitzen zeuden eta harrigarria badirudi ere, beraien jaioterrira bueltatzea erabaki zuten, ahal zuten moduan laguntzeko. Spyke Leeren dokumentalean ikusten den bezala, bertako jendeak egin zuen esfortzua izugarria da eta hortik heldu nion nik ere dokumentalari, komunitatea hain da garrantzitsua bertan... Beraiek altxatu behar zuten berriz ere hiria, baina musika izan zen motorra. Bizitza lezioa da hango



Laugarren aldia da Fermin Muguruzak Zinemaldira proiektua ekartzeko duela.

ALEX ABRIL

tatik daude jamaikarrak. Hori bertako musikan ere antzematen da. Eta hitzetan ere badago nolabaiteko antzekotasuna. Beraz bi nortasunek bat egiten dute nolabait", gehitu du Muguruzak. Eta fusio hori berarekin ekarri zuen, grabazioan parte hartu zuten sei musikari Euskal Herrira etorri zirelako Ferminen bandarekin jotzera: "12 musikari oholtzan! Izugarria izan zen!".

Laugarren aldiz aurkezten du Ferminen proiektu bat Zinemaldian eta dagoeneko, honi esker, lortu du Summertime Internationalekin, Holandako produktorarik garrantzitsuenetako batekin, kontratua: "Hemen

→ "New Orleansera iritsi eta berehala sentitu nintzen bertakoa"

egoteak eskaintzen dituen aukerak itzelak dira, nazioarteko banaketa izatea gero eta zailagoa baita eta hau aukera paregabea da!".

Zinemaldiko edizio honetan gainera Fermin Muguruzak beste bi proiektutan hartzen du parte, batek *Pedaló* filmeko zuzendariak kanta bat eskatu zion eta pedaloarekin Donostiara hurbildu zirenean, Ferminen kontzertua eskaintzen zuen portuan eta filmean agertzen da; eta besteik, Mikel Ruedaren *Quinta Planta* dokumentalean gertakari historiko bat berreskuratuz, fikzio bat sortu eta bere kanta bat erabiliaz Ferminen proiektuan parte hartzen du.

Amaitzeko, bere asmoen berri eman digu musikari eta errealizadoreak: "*Black is beltza* animaziozko pelikularekin jada datorren hilabeteetan hasiko naiz. Talka, nire ekoiztetxoa eta animazioan adituak diren Dibulitoo-eko lagunekin. 2018an nire ilusioa beraz honekin Donostiako Zinemaldira bueltatzea litzake. Bosgarren aldiz!". ●

jendearena, hain beste sufrimendu jasan ondoren, daukaten indarra benetan da miresgarria".

New Orleans musika da betidanik, han jaio zen esklaboen sufrimendutik bluesa. Gero beste estilo batzuk etorri ziren, azken finean bertara eramaten zituzten Afrikako zonalde eta kultura ezberdinetatik esklabo izateko beltzak. "Nik Jamaikako erritmoak asko jorratu ditut eta New Orleansen esklabutza garaie-



CON LA MEJOR TECNOLOGÍA  
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA

KELONIK

antaviana  
FILMS  
VFX & POSTPRODUCTION

## MAMA, GOHAN MADA?

## LAZOS FAMILIARES A TRAVÉS DE LA GASTRONOMÍA

IKER BERGARA

•• *Mama, Gohan Mada?*, la película japonesa que se presenta hoy en Culinary Zinema, demuestra que la afirmación 'Nadie cocina como una madre' no es exclusiva de esta parte del mundo. En ella, dos hermanas encuentran una caja llena de recetas de su madre fallecida y eso les ayuda a recordar los momentos que vivieron con ella y a conocer más sobre su pasado.

Tanto a Mikel Gallo como a Cheung Yat Sing, los cocineros que prepararán la cena de esta noche, el largometraje les ha "emocionado". Ambos se han sentido identificados al ver cómo esa madre traslada unos valores tan bonitos a sus hijas a través de la cocina. "En la película, como en mi casa, todo se celebra en torno a una mesa, curiosamente en mi familia es mi padre el que cocina bien", explica Gallo.

Cheung Yat Sing, en cambio, sí que ha aprendido a cocinar de su madre y cuenta cómo en una ocasión en un programa de televisión enseñó va-



Los chefs Cheung Yat Sing y Mikel Gallo prepararán la cena temática.

rias recetas de ella. Yat Sing es un afamado cocinero asiático, experto en la elaboración de dim sums que tiene restaurantes en Taiwán, Singapur, Australia, Filipinas o Hong

Kong. La idea de contar con su ayuda para la cena de esta noche ha sido de Gallo y su equipo y, por eso, fueron ellos los que se pusieron en contacto con él.

Aunque la experiencia está siendo muy satisfactoria para los dos, reconocen que los primeros contactos fueron especialmente complicados. Por la diferencia horaria era difícil

cuadrar los encuentros vía Skype y después no era fácil entenderse, porque la forma de llamar a los productos no es la misma. "Recuerdo tener que sacar un papel y empezar a hacer dibujos para conseguir saber qué parte del cerdo necesitaba Yat Sing", cuenta Gallo. "A su vez, hay muchas salsas y especias esenciales para él que aquí eran imposibles de conseguir y que ha tenido que traer en su maleta".

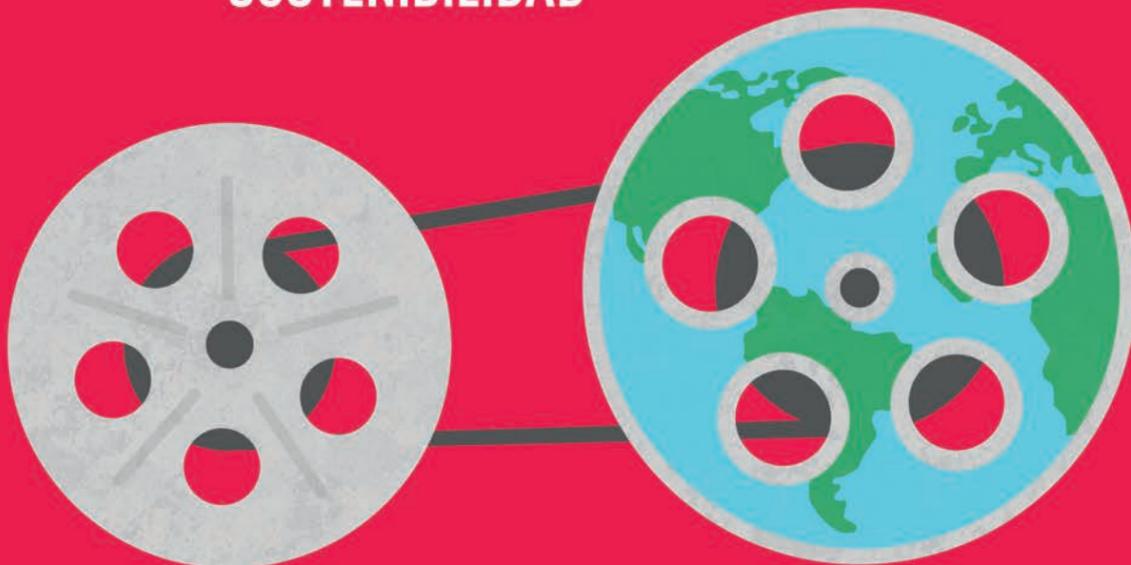
## TRADICIÓN E INNOVACIÓN

"A la hora de elaborar nuestra propuesta nos hemos fijado en todos los platos que hemos visto en la película y hemos tratado de representarlos de la mejor manera posible", cuenta Yat Sing. Desde el niñu han querido que sea el chef asiático quien lleve el peso de la cena. Así, mientras el cocinero vasco se encargará del cóctel, Yat Sing elaborará el menú principal. "De los cuatro platos que ofreceremos, dos serán muy tradicionales y otros dos tendrán toques más innovadores", informa el exótico chef.

Con esta película y esta cena, la gastronomía asiática vuelve a estar presente en Culinary Zinema demostrando la importancia que tiene en el mundo. Para Gallo, su éxito reside en el respeto que tienen por la tradición. Yat Sing añade además que gracias a ella "los comensales pueden sentir el cariño y el afecto del chef". •



CINE  
DESARROLLO  
SOSTENIBILIDAD



PREMIO COOPERACIÓN ESPAÑOLA  
64 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

ALI BABA ET LES QUARANTE VOLEURS / ALÍ BABÁ Y LOS CUARENTA LADRONES  
LES AVENTURES D'ARSENÉ LUPIN / LAS AVENTURAS DE ARSENIO LUPIN

## BECKER A TODO COLOR

JORDI BATLLE CAMINAL

•• Antes de concluir su obra con dos de sus películas clave, *Los amantes de Montparnasse* (1958) y *La evasión* (1960), Jacques Becker realizó otros dos filmes consecutivos consagrados a géneros populares y que constituyen los dos únicos trabajos en color de su filmografía. El primero, *Alí Babá y los cuarenta ladrones* (1954), es un vehículo al servicio del ya entonces veterano Fernandel, toda una institución, todo un icono del cine francés. Tradicional *arabian fantasy* (los créditos la etiquetan como *comédie-farce*) inspirada en los cuentos de 'Las mil y una noches', la película, que contó nada menos que con Cesare Zavattini en el guion, es un ligero divertimento en el que es difícil, por no decir imposible, hallar huella autoral: el cineasta no hizo buenas migas con Fernandel y se limitó a ilustrar con pulcritud una trama liliputien-se que tiene sus mayores atractivos en la belleza exótica de decorados y escenarios naturales y en algunos gags inspirados: Alí Babá burlando a los dos centinelas dormidos con sus monedas de oro o pronunciando las



célebres palabras "Ábrete, Sésamo", que logran abrir no sólo las rocosas puertas de la cueva de los tesoros sino también la de la jaula del loro.

De mucha mayor envergadura es *Las aventuras de Arsenio Lupin* (1957), un impagable folletín de época protagonizado por el distinguido ladrón de guante blanco creado por Maurice Leblanc. Dado que Becker no disponía de los derechos de los relatos, inventó un guion que describía tres peripecias de Lupin, en el que colaboró Albert Simonin, el autor de la novela que alumbró la magistral *Touchez pas au grisbi* (1954). El robo de unas joyas en la habitación de un hotel, ante las narices de los propios propietarios de la joyería, es de un ingenio portentoso, una de las

grandes escenas del cine de Becker, y no menos memorable resulta la tercera hazaña, que implica al mismísimo káiser Guillermo II (una notable composición de O. E. Hasse, el inolvidable asesino de *Yo confieso*, de Alfred Hitchcock, 1953), en un tramo con aires de vodevil, que remata un brillante gag final en el parisense Maxim's. Impecablemente ambientada, Becker inunda de proa a popa *Las aventuras de Arsenio Lupin* de ironía (la secuencia en que contemplamos a Lupin en su intimidad, descubriendo que el mítico ladrón tiene en su morada una caja fuerte para guardar sus bienes más preciados: barbas y bigotes postizos, peluquines...), galantería, refinamiento y un *charme* irresistible, de inesperado perfume *lubitschiano*. •



## MAIDAN

## EL DERECHO DE REUNIÓN

RUBÉN LARDÍN

●● En noviembre de 2013, apenas unas horas después de que el gobierno de Ucrania suspendiera el diálogo entre su administración y la Unión Europea y con ello cualquier acuerdo de asociación y libre comercio, una parte de la ciudadanía de Kiev se congregó espontáneamente en la Plaza de la Independencia de la ciudad para exigir la deposición del presidente Víktor Yanukóvich, a la sazón aliado estratégico de Vladímir Putin.

Pese al crédito que otorgamos al cine documental, se sabe que la verdad de las cosas se encuentra con más frecuencia en el de ficción. Tal vez por ello el bielorruso Sergei Loznitsa se ha lanzado a practicarla en los últimos tiempos con sus largometrajes *My Joy* (2010) y *En la niebla* (2012), si bien sigue siendo cuando se aleja del drama y persevera en piezas arduas y fascinantes como *Settlement* (2001) o *Landscape* (2003), donde mejor define su mirada. La ética cinematográfica de Loznitsa, matemático de formación, se funda en la an-



tiespectacularidad, algo de lo que *Maidan* (2014) vuelve a ser ejemplo. Su cámara persevera aquí en una conducta cartujana, no interviene ni rastrea la sustancia, tam-

poco embellece y por momentos se diría que ni siquiera compone. Tan solo se hace sitio entre el ruido, permanece plantada (salvo en un episodio en que se verá afectada

por las fuerzas antidisturbios) y se limita a registrar cuadros estáticos pero nunca pasivos, pues incluso cuando no pasa nada en ellos, ella sabe que todo está sucediendo.

*Maidan* no deja de ser una película y como tal es representación, un texto imparcial de alguien que ha escogido un punto de vista, el del entomólogo tratando de comprender el sistema, su crisis. Pero *Maidan* no es únicamente registro y testimonio, es también resistencia y es por ello por lo que no se detiene en los individuos, porque lo que está escuchando es la cohesión, la dignidad común frente a la horda criminal. El único asidero emocional que ofrece esta película es el calor de la multitud pasando frío. No es poco.

Entre ninguneo y conatos de desalojo, las protestas de Kiev duraron más de dos meses en que los disturbios fueron incrementándose. En febrero de 2014 la policía incorporó munición real a sus métodos de persuasión y sus intervenciones se saldaron con varias decenas de muertos que iban a decretar el arco narrativo de *Maidan*, un documental que nos devuelve la capacidad de atención y nos da tiempo y lugar, una plaza, para pensar detenidamente la revolución, su fracaso constante y por eso mismo su urgencia en todo momento. ●

## TURTLES CAN FLY / LAS TORTUGAS TAMBIÉN VUELAN



## MUNDO INMUNDO

R.L.

●● Poco antes de que dé comienzo el ataque de los Estados Unidos a Irak, en un campo de refugiados del Kurdistán iraquí los niños sobreviven recuperando y malvendiendo minas anti persona. Satélite, un chaval con ánimo de líder, es requerido por unos y otros para instalar parabólicas que puedan traer información de la que se avecina, pero la tele no dice nada, su trabajo es mentir, así que acabarán siendo más fiables las predicciones de un muchacho mutilado que tiene visiones, una figura poética que se completa con el niño ciego a su cargo, un hijo de la miseria que protagoni-

zará los momentos más estremeceadores de esta fabulosa comedia de la desdicha.

*Las tortugas también vuelan*, Concha de Oro en el Zinemaldia de 2004, es una película nueva, intacta al desgaste del cine occidental porque al fin y al cabo es cine asiático, kurdo para más señas y por tanto terrenal, todavía sensato, que toma con naturalidad algunos recursos del realismo mágico para expresarse un poco más allá. Su querencia coral es muy lógica cuando todos los personajes que la habitan albergan un corazón blanco, pero aunque se digiere a moco tendido está muy lejos y muy por encima de la pornografía sentimental que anega esta parte del mundo. ●

## CIRKUS COLUMBIA



## RECONCILIACIÓN ANTES DE LA BATALLA

BEATRIZ MARTÍNEZ

●● Pocos han sabido ilustrar de una manera tan afilada el absurdo de la guerra como Danis Tanovic en la magnífica *En tierra de nadie* (2001), con la que obtuvo el Oscar a la mejor película extranjera y que constituyó una de las obras más importantes sobre la Guerra de los Balcanes junto a la de su compatriota y enemigo ideológico Emir Kusturica, *Underground* (1995). En cualquier caso, aunque sus enfoques y estilos fueran diferentes,

lo cierto es que ambos han utilizado la alegoría política para configurar sus ficciones alrededor de la brecha identitaria que sacudió su país, Bosnia, durante el conflicto bélico.

Es lo que ocurre en *Cirkus Columbia*, en la que el director compone su relato a través de las tensiones que se desencadenan en una familia descompuesta veinte años atrás, durante la dictadura comunista de Tito, que vuelve a reencontrarse tras la vuelta de su progenitor justo en los albores de la contienda tras la

separación de Croacia de la antigua Yugoslavia.

Tanovic utiliza el drama cotidiano, tiznado de sarcasmo tragicómico, para enmarcar ese polvorín de odios enquistados que comienzan a revelarse entre los habitantes de la localidad, al mismo tiempo que emplea el relato romántico y de juventud para añadir un contrapunto de ligereza y esperanza dentro de ese espacio de violencia y caos que está a punto de desencadenarse. Así, el director intenta captar la idiosincrasia de su pueblo y abrir caminos hacia la reflexión en torno a los dilemas morales que subyacen en unos personajes condenados por el odio y quienes se les ofrece una oportunidad de reconciliación. ●

# LAS MIL Y UNA MANERAS DE ACERCARSE A LAS **VIOLENCIAS** DE RAÍZ POLÍTICA

ASIER GARMENDIA

KAROLINA ALMAGIA

●● Coorganizado con Donostia 2016, el ciclo "The Act of Killing. Cine y violencia política" ofrece una selección de títulos que analizan las situaciones de violencia de raíz política que se producen en el mundo. El Kursaal acogió ayer una mesa redonda con algunos de los autores de estas películas, quienes narraron su experiencia a la hora de tratar estos temas.

El ciclo toma el título del impactante documental dirigido por el cineasta estadounidense afincado en Dinamarca, Joshua Oppenheimer. Su película *The Act of Killing* (2012) da voz a ex líderes de los escuadrones de la muerte indonesios, que han escrito su propia historia como vencedores. Como complemento a esta cinta, en 2014 rodó *The Look of Silence*, incluida en este ciclo, en la que hablan las víctimas de la masacre. "Ambas son películas sobre el ahora, no sobre el pasado. La primera trata sobre la impunidad y sus consecuencias. La segunda muestra cómo es vivir rodeado de personas que han matado a tu familia". Con su primer trabajo, Oppenheimer dio la vuelta al género de denuncia. "Siempre se tiende a presentar el sufrimiento de las víctimas, con lo cual el público se identifica con ellas y así se siente bien. Pero creo que también hay que dar la visión de los asesinos, porque estamos más cerca de ellos de lo que nos gusta pensar, aunque sea incómodo".

También Pablo Vidal quiso dar otra visión a la hora de filmar *El problema: testimonio del pueblo saharauí*. "Después de visitar los campamentos saharauíes nos dimos cuenta de que el verdadero conflicto se estaba viviendo en la zona ocupada y que había que dar voz a quienes lo sufren allí. Fue duro porque el Sahara ocupado es una



Parte de los directores del ciclo "The Act of Killing", antes de participar en la mesa redonda celebrada en el Kursaal.

cárcel a cielo abierto, donde lo difícil es entrar, grabar y sacar el material".

El denominado conflicto vasco y sus mil maneras de abordarlo se llevó gran parte del protagonismo del coloquio. Así, Aitor Merino, director de *Asier eta biok*, explicó que él eligió acercarse al tema a partir de un relato autobiográfico. "Hablamos de la amistad en un entorno de violencia, mientras trasladábamos al espectador nuestras dudas". Por su parte, Pablo Malo, quien abordó el tema del terrorismo de Estado en su película *Lasa*

→ El cine puede tener un valor terapéutico y catártico ante estos temas

y *Zabala* dijo que él no quiso "lanzar un arma arrojadiza, pero sí contar una injusticia brutal y para eso me ceñí al sumario del juicio. Me puse de lado de *Lasa* y *Zabala* como me hubiera

puesto de lado de Miguel Ángel Blanco si hubiera contado su historia".

Varios de los ponentes se refirieron a la situación actual en la que "apenas se habla de lo que sucedió aquí". "Después de tanta presión, necesitábamos unas vacaciones", justificó Xuban Intxausti, director de *Mugaminak*. "Todavía tardaremos un tiempo en hablar de esto, al igual que pasó en Alemania después del nazismo", opinó Eterio Ortega, autor de *Al final del túnel*. Por su parte, el director cultural de Donostia 2016, Xabi Paya, animó a los presentes

a continuar en esta labor. "Nos queda mucho por narrar, muchas injusticias por denunciar. Y el cine puede tener un valor terapéutico y catártico en todo esto". Paya explicó el proyecto 'Europa Transit', que ha recalado en diversas ciudades del mundo para analizar la evolución de conflictos y en el que se enmarca el documental *Mugaminak* de Xuban Intxausti. En él, se narra el viaje del bertsolari Amets Arzallus a Chipre, donde pudo conocer de cerca el conflicto vivido allí entre griegos y turcos en 1974. ●



**ESTHER GARCÍA** SECCIÓN OFICIAL

# “EN ESTA PROFESIÓN TU ASPIRACIÓN SIEMPRE ES APRENDER UNA COSA MÁS”

PABLO GÓMEZ



**IKER BERGARA**

●● “Ayer me crucé con un gran amigo y me dijo que solo en la cara ya se me notaba que no había venido a San Sebastián a presentar una película sino a realizar una labor muy diferente y que me está encantando”. Con el positivismo que le caracteriza, la productora de cine Esther García, ganadora de cinco premios Goya, ha acogido con agrado el papel de jurado en la Sección Oficial. Aun así, la productora no oculta la dificultad y exigencia que para ella supone el puesto. “Es una responsabilidad agradable”, dice.

La experiencia está siendo más atractiva todavía gracias a la buena conexión que ha tenido con el resto de miembros del Jurado. “Nuestro primer encuentro ha sido muy amable, todos tenemos una sensibilidad parecida y amamos esta profesión”. García está disfrutando mucho escuchando los comentarios de sus compañeros y debatiendo con ellos. “El ejercicio de análisis que hacemos tras las proyecciones es interesantísimo. Me encantaría tener tiempo para poder hacerlo más a menudo en mi día a día”.

Dada su profesión, estar ocupada es un “hábito” que tampoco ha podido evitar durante estos días, y más teniendo en cuenta que su productora ha presentado en Sección Oficial pero fuera de concurso la película *Manda huevos*: “Tengo que agradecer a mi equipo de Madrid y a los que se han desplazado aquí porque me están ayudando a mantenerme alejada de mis quehaceres diarios. Así solo les dedico un poco de tiempo por la mañana temprano antes de salir a pasear. La verdad es que estoy contenta por cómo me estoy organizando”, asegura con naturalidad.

Este año el puesto de jurado le ha dado visibilidad dentro del Festival, pero normalmente su trabajo no es tan perceptible para la gente de la calle. “Pienso que los productores tienen un lugar lo suficientemente visible. Los directores son los dueños intelectuales de las obras y son ellos los que deben defenderlas de cara al público”. Aun así, García piensa que cada vez hay más productores mediáticos porque la sociedad es consciente de la importancia de su labor. “Sea como fuere, yo estoy cómoda en esta posición”.

Lejos de lo que pueda parecer, García considera que la profesión de productor de cine también tiene su parte creativa, “especialmente en dos apartados, uno en la elección del guion a producir y otro en el momento de optimizar los recursos que tienes para que el proyecto llegue a buen puerto”. La productora reivindica así el papel del guion. “Es el

punto de partida de todo, si éste no es bueno, lo demás no funciona”.

*Mi vida sin mí*, *Acción Mutante*, *Relatos Salvajes* son algunos de los títulos que dejan patente el buen olfato o importancia que ella da a la elección del guion. Y es que aunque García es conocida por los trabajos que realiza junto a Almodóvar, desde *El Deseo*, productora a la que pertenece, también ha podido trabajar con muchos realizadores emergentes o que lo fueron en su día como Álex de la Iglesia, o más recientemente, Damian Szifron.

**LA LOCURA DE UN RODAJE**

Como ellos, García también tuvo inicios humildes en el cine, empezó como meritoria y poco a poco fue subiendo escalafones. De esos primeros días recuerda la fascinación que le producía ver cómo se rodaba una secuencia. “El set parecía un disparate donde cada uno hacía cosas que aparentemente no tenían conexión entre sí y, de repente, a una voz todo el mundo se ponía a colaborar para que aquello funcionase. Me pareció extraordinario y supe que era lo que quería hacer”.

→ El público cada vez es más consciente de la importancia que tiene el productor en la creación de las películas

“En esta profesión, además, cuando ya aprendes a hacer una cosa, tu aspiración es saber más y eso implica subir un peldaño”. La productora ha recorrido el camino hasta lo más alto de la pirámide con “muchísimo gusto e intentando aprender al máximo de cada situación”. Y eso que el trayecto no ha estado exento de dificultades. “Cuando empecé era impensable que una mujer fuera productora, en el cine solo podíamos trabajar de sastras, maquilladoras o scripts. Por suerte, yo me crezco ante la adversidad”.

Por su carácter, García ve la situación actual del cine en nuestro país desde un punto de vista positivo, aunque reconoce que hay motivos como para ver el vaso medio vacío. Ella considera que es importante dotar a la industria con el dinero adecuado para competir con otras cinematografías. “Claro que se puede hacer cine con pocos medios pero si queremos llegar al gran público y que nuestros cineastas sean reconocidos a nivel mundial es imprescindible el apoyo a la cultura”. ●

## “IF THE SCRIPT’S NO GOOD, THE REST WON’T WORK”

The Spanish producer Esther García is forming part of the Official Jury this year and is really enjoying listening to her colleagues’ comments and debating with them. Being on the jury has made her more visible this year at the Festival as normally her work can go unnoticed by ordinary people, but she thinks that the producer’s role is sufficiently visible as it is really the director

who has to defend the film in public.

She feels that the film producer’s profession also has its creative side, especially when it comes to choosing the script and optimising the resources that you have to ensure that the project comes to fruition. She underscores the role of the script. “It’s the starting point for everything: if it’s no good, then the rest won’t work.”

Being an optimist by nature she sees the current state of Spanish cinema from a positive perspective, although she acknowledges that there are motives for seeing the glass half-empty. She thinks that of course you can make films with very few resources but that it’s important to provide the industry with the money to compete with films from other countries.

PILI YOLDI

ANDRES DI TELLA HORIZONTES LATINOS

●● La trayectoria profesional del cineasta argentino Andrés Di Tella le ha convertido en uno de los documentalistas más significativos del continente americano. Di Tella (Buenos Aires, 1958) ha sido además fundador y primer director del BA-FICI (Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente) y ha capitaneado también el Princeton Documentary Festival en Estados Unidos.

Él es uno de integrantes del Jurado de esta edición de la sección Horizontes Latinos, junto a la actriz Inma Cuesta y a la programadora Shari Frilot, y también toma parte en la programación del Festival con su instalación "327 Cuadernos" en Tabakalera. "Lo que me parece especialmente interesante del Festival de San Sebastián es el -no sé cómo llamarlo- equilibrio o el desequilibrio deliberado que mantiene al tener todas estas estrellas de Hollywood al lado de algo como lo que hago yo, una instalación bastante experimental. Esa combinación entre una programación de nivel y tener algo de vanguardia, el propio espacio Tabakalera, o mantener secciones tan vivas como Cine en Construcción, se forma una feliz constelación que me habla de un festival que se preocupa no solo de programar las mejores películas, sino también de producir hechos, que toma sus riesgos y sigue buscando sin quedarse cómodo en los laureles, como han hecho algunos grandes festivales actuales, como Cannes, por ejemplo".

#### EL "CHALECO" DEL DOCUMENTAL

"Me gusta mucho el documental -reconoce Di Tella-, pero especialmente las instalaciones que ahora hago, porque tienen algo de lo que yo llamo el cine desbordado, tomando el término que acuñó José Val del Omar, aquel cineasta español de los años 40 que quería iluminar al público y desbordar el cine de la pantalla. Ahora estoy haciendo este

tipo de cosas: la instalación de aquí sobre el escritor Ricardo Piglia, otra que también estoy haciendo en Buenos Aires sobre Borges que se llama "El cine de Borges", con multipantallas y ciertos objetos que tú puedes abrir como quieras, como un libro, y si hay más gente en la sala sucede la simultaneidad y esa sensación de que te estás perdiendo algo que está sucediendo al lado. Es algo que con el cine actual no se puede lograr, y es para mí una forma de recrear esa experiencia de la vida".

→ "La cinematografía de América Latina vive hoy una edad de oro"

Sin embargo, el cineasta argentino confiesa que "a veces me siento un poco apretado en el chaleco del documental, tengo ambivalencia con este género y me siento limitado; llegué a escribir una vez un

artículo titulado 'Odio la palabra documental', porque sugiere una serie de cosas con las que yo no me identifico. Yo hago cine y uso la imagen y los sonidos para provocar emociones; por eso mis películas proponen un viaje emocional, no informativo".

Como jurado, Andrés Di Tella asegura que en su valoración de las películas, le interesan sobre todo las que sean personales, que presenten "algo no convencional y no recorran caminos ya transitados, que

muestren el ADN del autor, en la elección de una lente, del fondo, de los encuadres", y mantiene buenas expectativas sobre el trabajo fílmico que se hace actualmente en Latinoamérica. "El cine de América Latina vive una edad de oro: hay una cantidad infernal de producción en casi todos los países y eso posibilita que cada vez haya producciones mejores; además, los realizadores jóvenes filman sin miedo, sin trabas, y usan con una gran libertad las nuevas tecnologías". ●

# "ME GUSTA EL CINE DESBORDADO"

GARI GARAIALDE



SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA



COLABORADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**PILI YOLDI**

●●Hoy, a las 19,30 en Tabakalera, se hará público el palmarés del Festival Internacional de Cortos Hispasat 4K, que este año celebra su segunda edición y que premia los mejores cortometrajes grabados y posproducidos íntegramente en el sistema 4K, conocido como UHD o "ultra alta definición".

Los responsables del certamen dieron a conocer ayer en el Kursaal los catorce trabajos seleccionados como finalistas, entre los que se encuentran cortometrajes de Italia, Brasil y España, de las más variadas temáticas, enfoques y estéticas. Los catorce finalistas optan a seis galardones: Premio Hispasat al mejor cortometraje (3.000 € y televisor Samsung SUHD); Premio Cine365 Film al mejor director (Dirección de un largometraje); Premio Samsung SUHD del Jurado (1.000 € y un televisor Samsung SUHD); Premio Dolby al mejor sonido (1.000 € y masterización de sonido Dolby Atmos, con Ad Hoc Studios); Premio RTVE al mejor cortometraje de escuela de cine (1.000 € y emisión del corto en el programa "Versión española") y Premio Fujifilm/SGO a la mejor fotografía (1.000 € y cámara de fotos profesional Fujifilm). Los premiados se conocerán en la ceremonia de clausura de esta noche, en la que

# ESTA NOCHE, LOS PREMIOS DEL FESTIVAL DE CORTOS HISPASAT 4K



Paula Ruiz, José Luis Rebordinos, Ignacio Sanchís y Jesús Ullet, en la presentación de los finalistas del certamen.

podrán verse las obras premiadas y el adelanto del documental sobre el Museo Reina Sofía que TVE ha realizado en esta innovadora tecnología, que permite aumentar la definición de la imagen, la nitidez y calidad del color y la profundidad de campo.

El responsable de Hispasat, Ignacio Sanchís, destacó la alta participación en esta segunda edición del

Festival, que ha recibido un total de 101 cortos, un 40 % más que el año pasado, y subrayó el hecho de que el sistema 4K haya entrado en el campo de la creación y la producción audiovisual, dejando de pertenecer exclusivamente al ámbito tecnológico.

Junto con la directora de cine Paula Ortiz, en representación del Jurado,

y de Jesús Ullet, de Cine365 Film, el acto contó también con la presencia del director del Festival, José Luis Rebordinos, que dio la bienvenida al equipo de Hispasat, que este año entra a formar parte del grupo de patrocinadores del Zinemaldi, integrándose en el grupo de "compañeros de viaje" que, señaló, "hacen posible que el Festival siga creciendo". ●

## LOS CORTOS FINALISTAS

- AÏLLAMENT** de Carlos Essmann (España, 2016, 13'00")
- ANÓMALO** de Aitor Gutiérrez (España, 2014, 15'34")
- ARENA** de Carlos Mora (España, 2016, 24'49")
- BIKINI** de Óscar Bernácer (España, 2014, 17'31")
- BORDER** de Paolo Zucca (Italia, 2016, 50")
- CALAS PARA EVA** de Ilune Díaz (España, 2016, 14'20")
- DENTRO** de Daniel Amar y Cayetano González (España, 2016, 5'22")
- EIGHT ZERO EIGHT** de Alexandre Mello (Brasil, 2014, 5'14")
- EMPATHY** de Víctor Claramunt (España, 2015, 4'30")
- FORMAS DE JUGAR** de Gemma Blasco (España, 2015, 10'50")
- RESTART**, de Olga Osorio (España, 2015, 14'58")
- THE DARKNESS KEEPER**, de Rodrigo Atiénzar (España, 2016, 18'41")
- THE DEVIL ON YOUR BACK**, de Haritz Zubillaga (España, 2015, 5'16")
- UN LUGAR**, de Iván Fernández de Córdoba (España, 2016, 12'00")



PABLO GOMEZ

### EL CINE COMO INSTRUMENTO PARA CONCIENCIAR A LA SOCIEDAD

●●La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) ha aprovechado el marco del Festival para celebrar la mesa redonda 'Cine, desarrollo y sostenibilidad'. En ella se ha presentado la fotopelícula *Nómadas* (J. Fernández) y el libro 'Mujeres de Cine' (E. Fontaneda). La sesión ha concluido con la ponencia de Manuel Serrano 'El cine y las 5P'.



PABLO GOMEZ

### LA PETANCA PUEDE SER CINEMATOGRAFICA

●●Reconoció el director de *The Giant*, que la petanca no es un deporte que salga en el cine, pero se adaptaba bien a su película. Tras la presentación de la misma, se animó a demostrar habilidades en la Plaza Gipuzkoa, en una de las actividades más curiosas de este Zinemaldia. Encontraron aliados en el equipo de la colombiana *El amparo*.



**Creative Europe**  
**MEDIA**

[www.europacreativaeuskadi.eu](http://www.europacreativaeuskadi.eu)



**25 years**



HEZKUNTZA, HEZKUNTZA POLITIKA ETA KULTURA GALIA  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

**ZINEUSKADI**

# EL CINE LGTB CREA REDES DE COLABORACIÓN EN DONOSTIA

GONZALO GARCÍA CHASCO

●● El cine es un vehículo excelente para la visibilidad, y así se ha entendido desde hace muchos años en relación a los derechos LGTB. La producción de un cine que aborda temáticas relacionadas con el hecho homosexual, lésbico, transexual o bisexual no ha hecho sino crecer en las últimas décadas en todo el mundo, aunque todavía con suerte bastante dispar según los países, en estrecha relación con los avances en los derechos y la visibilidad del colectivo. La aparición de festivales especializados es resultado de este crecimiento, pero también pueden situarse en el origen del proceso: facilitando la exhibición, se proporciona un valioso incentivo tanto de la producción como de los muchos avances sociales y culturales todavía necesarios en este terreno.

Los Encuentros de Festivales LGTB Iberoamericanos que comenzaron a organizar el año pasado en Tabakalera los responsables del premio Sebastiane – premio que el colectivo Gehitu otorga por deci-



Mesa redonda de programadores LGTB en Tabakalera

moséptima vez en la presente edición del Zinemaldia –, buscan favorecer el encuentro entre estos programadores de festivales de España y América Latina.

Con estos Encuentros se tienden puentes entre dos continentes que comparten lengua pero que se enfrentan a grandes distancias geográficas y, en ocasiones, sociales; se inter-

cambian experiencias y recursos que otros pueden emplear; y se aprovechan sinergias derivadas de los grupos de debate que se están manteniendo durante estos días. También es, en última instancia, un modo de crear industria, reforzando la posición de este tipo de cine dentro del mercado cinematográfico y creando redes de colaboración.

La experiencia del año pasado fue muy fructífera, y los organizadores confían en que nuevamente los Encuentros que ayer dieron comienzo vuelvan a servir para que todos puedan aprovechar las experiencias de los demás. Hay que tener en cuenta que es una oportunidad única en todo el mundo hispanohablante para juntarse representantes de tantos festi-

vales. Tampoco a nivel internacional puede decirse que existan en otros países o lenguas muchas experiencias de este tipo.

En el Encuentro de este año intervienen programadores de prácticamente todos los festivales LGTB que tienen lugar en España, además de miembros de seis festivales del otro lado del Atlántico. De este modo, han visitado San Sebastián representantes del Premio Maguey del Festival de Guadalajara en México; del Festival MIG Género, también mexicano; de Llámale H de Uruguay; del Festival de Cine LGTB de Asunción, en Paraguay; del Festival La otra banqueta, de Guatemala; y del Festival El lugar sin límites de Ecuador.

Esta iniciativa de Gehitu organizada a través de su premio Sebastiane ha contado con la colaboración del Zinemaldia, y de Acción Cultural España.

El Encuentro es también un medio para dar a conocer internacionalmente el propio premio Sebastiane en sus dos vertientes: tanto el que se concede a la película que mejor refleje la realidad LGTB entre las exhibidas en este Zinemaldia en cualquiera de sus secciones, como el Sebastiane Latino, a la mejor película latinoamericana producida a lo largo del último año. Ambos premios se entregarán en el marco del Festival en los próximos días. ●



GORKA ESTRADA

## EZAE SARIA 'AMAMA'-RENTZAT

EZAE Euskadiko Zine Aretoen Elkar-teak bere bigarren saria eman dio *Amama* filmari, Zinemaldiaren baitan, euskal zinemari egin dion ekarpena aintzat hartzeko. Ekitaldia aurkezteko bertan izan dira, besteak beste, Zinemaldiko zuzendaria Jose Luis Rebordinos eta EZA Eko Alfonso Benegas eta Coro Odriozola. Saria eskuratzeko, berriz, filmeko zuzendaria, Asier Altuna, eta Txintxua Filmseko Mirian Fernandez agertu dira, *Amama*-ko hainbat lankiderekin batera.

# STM

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80

www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

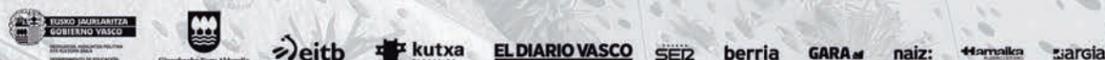
donostiakultura.com



**EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR**  
**LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY**  
**THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST**  
**LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI**

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara. Asteartean, doako sarrera  
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00. Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00. Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00. Entrée gratuite tous les mardis

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# 10 THINGS CO-PROD FORUM SAYS ABOUT LATAM FILM TODAY

JOHN HOPEWELL  
EMILIANO DE PABLOS

•• Efad and Caci, the associations of European and Latin American public film agencies respectively, offer a new €20,000 (\$22,000) cash prize to the lead producer of the Europe Latin America Co-Production Forum's winning project. Also new, Arte France Cinema will give €5,000 (\$5,500) to one project's lead producer.

Unspooling Sept. 19-21, the Forum also offers more - an overview of the disparate, sometimes slow-boil trends, energies and concerns, industrial and artistic, driving today's Latin American filmmaking today. Here are 10:

1. Argentina rules the roost, at least in San Sebastian. Seven of the 17 Forum projects are Argentine productions. Argentina produced way more films than any other Latin American country: 182 features play Mexico's 140 (an all-time record) and Brazil's 128 in 2015. The Forum's Argentine projects also benefit from a double diaspora. Five of the seven Argentine Forum projects are made either by Argentines who left to live or study abroad but retain links with the country - *Azor*, lead-produced by Argentine-born Eugenia Mumenthaler's Geneva-based Alina Film; Argentine Patricio Suarez, an alum of Barcelona's Cecc film school. Three are made by foreigners who have settled or part-live in Argentina: Italy's Maura Delpero, director of *Hogar*; France's Edson Sidonie, producer of *Los dias segun ellos*, who works between France and Argentina; Spain's Andres Longares, long-settled in Buenos Aires. Co-production, in such circumstances, is a natural ambition.



Networking, Cloister of San Telmo Museum - V Europe-Latin American co-production Forum.



Vendrá la muerte y tendrá tus ojos.

2. Latin America movies haven't abandoned a political conscience. Almendras' *Una periodista* follows a journalist trying to justice the on-the-run Paul Schafer, a pederast head of Colonia Dignidad, a Chilean torture centre. *Azor*, a fiction feature from Switzerland's An-

dreas Fontana, captures 1981 Argentine, "a laboratory for experiments in Neo-Liberal theories, even before Regan and Thatcher," said director Fontana.

3. Yet, as national industries mature, they diversify. *Una periodista* is in-

spired by true facts. *Blood-Drenched Beard* is inspired by Daniel Galera's post-modern identity drama/mystery thriller. In contrast, Murga's *Irene* is inspired by Roberto Rossellini and Martin Scorsese, more particularly Scorsese's reflections in *My Voyage to Italy* on Rossellini's *Europe '51*. *Irene* is a 're-reading or visit to 'Europa '51, seen from the present and set, in this case, in contemporary Argentina,' Murga said.

4. Smaller-country industries continue to emerge in Latin America Exhibit A: Peru. A (far from complacent) omnibus homage to the directors' home-town Lima, Forum entry *La panza del burro* is a standard-bearer for the figures, issues and international reach of a new generation of Peruvian filmmakers.

5. A second axis of Latin America growth: Co-production. In the Forum's first editions, only a clutch of projects came to San Sebastian with overseas partners attached. Now it's seven out of 17. Far more producers recognise the virtues and know the mechanisms of international co-production. Hence even feature debuts, such as Juan Pablo

Felix's *Los dias segun ellos*, set up at Bikini Films, hit San Sebastian with strong partners: Veronica Cura's Utopia Group, Santiago Segura's Bowfinger Intl. Pictures in Spain, and France's Melocoton Film.

6. Globalization: *Iniciales SG* is helmed by Lebanon's Rania Attieh and Texan Daniel Garcia, produced by Argentina's Frutacine, takes in Brazil's 2014 World Cup, and stars Diego Parretti as an Argentine porn actor who thinks he's like France's Serge Gainsbourg, Attieh said Monday in San Sebastian.

7. A sea-change in Latin American cinema: The rise in its overall quality. The Forum explains why. Looking at its directors' C.V.s, their formal education is not just as good as many young U.S. or European filmmakers, it's the same. A case in point: Brazil's Giuliana Monteiro, at the Forum with her first feature film, *Road to Livramento*, studied at Tisch School of Arts and is the recipient of a BAFTA Fellowship.

8. Running a Forum and Films in Progress pix-in-post showcase, San Sebastian "aims to support films at different stages of their making," said festival director Jose Luis Rebordinos. No wishful thinking. Just one of multiple examples: A 2014 Forum entry, Chilean Fernando Guzzoni's *Jesus* plays in San Sebastian's 2016 competition.

9. Mostly lacking strong public broadcasters, Latin America's vibrant documentary production remains anchored most often in feature filmmaking. The Forum bears that out with three docu-features: *La Mami*, from Mexico-based Spaziard Luara Herrero Garvin; Suarez's *Two Degrees From Autumn*, from Spain's El Dedo en el Ojo (*Not All is Vigil, Paula*); and Sandra Gugliotta's *Suicidios telefonicas*, a chronicle of the mobbing tactics used to slash head-count at Argentina's telcos, privatised from 1990.

10. Some young filmmakers - Venezuela's George Walker Torres (*Sin Vuelta*) in *Black Dog* - still favour coming-of-age tales. Produced by Venezuela's Cine Cercano/Películas Prescindibles, Other Forum titles project a world where parents are absent - as in *Hogar*, set in a nun's home for teenage mothers.

Suggesting the consolidation of a new inflexion in Latin America filmmaking, however, more Forum features consider regeneration in a crisis-ridden world. In *7:35*, two former students attempt to track down the author of their school massacre, seeking closure. In *Las hijas de Alonso*, two Costa Rican daughters seek out their father, who disappeared off the map in Panama a decade earlier. At least a trio of potential features - *Irene*, *Una periodista* and *La Civil* - portray strong female protagonists who seek positive social change. All is not lost for Latin America. •



Happy Hour Networking With Canada



Leo Calice, Kiro Russo, Amaia Merino, Mikel Gurrea, Aitor Merino

## LOBA, FANTASÍA, SURO AND CALIPATRIA PITCHED AT IKUSMIRA BERRIAK

EMILIO MAYORGA

••Kiro Russo's *Loba*, Amaia and Aitor Merino's *Fantasia*, Mikel Gurrea's *Suro and Calipatria*, from Gerhard Treml and Leo Calice, are the four projects selected this year at Ikusmira Berriak, a project-based training-residence program.

With some genre elements, *Loba*, the second feature from Kiro Russo (*Viejo Calavera*) follows two men in two different times and places: one steals to make a living; the other is escaping from his wife.

A follow-up to hit *Asier and I*, a docu-feature chronicle of Aitor Merino's conflicted friendship with Asier Aranguren, his best friend and a member of ETA, *Fantasia* is an appealing autobiographical docu about a son and daughter reacting to ever more aged parents.

In *Suro*, thanks to an inheritance, Iván decides to run a cork farm. But, as a foreigner, he faces ever greater challenges doing so. Gurrea's graduation film, *Foxes*, won best fiction in the students category at Montreal's Festival des Films du Monde.

*Calipatria* delivers an intimate portrait of an inmate in a California state prison.

Part of the Basque government's push to develop a support program for Basque cinema which goes far beyond just direct production subsidies and furthers the international reach of Basque films, Ikusmira Berriak is a training-residence program set up to support film and TV projects which are innovative in both artistic aspirations and production concept. It is organized by the San Sebastian Festival, San Sebastian 2016 European Culture Capital and the Tabakalera International Centre of Contemporary Culture, with the su-



Kiro Russo's pitching.

pport of Donostia Kultura and the Basque Film Archive Foundation.

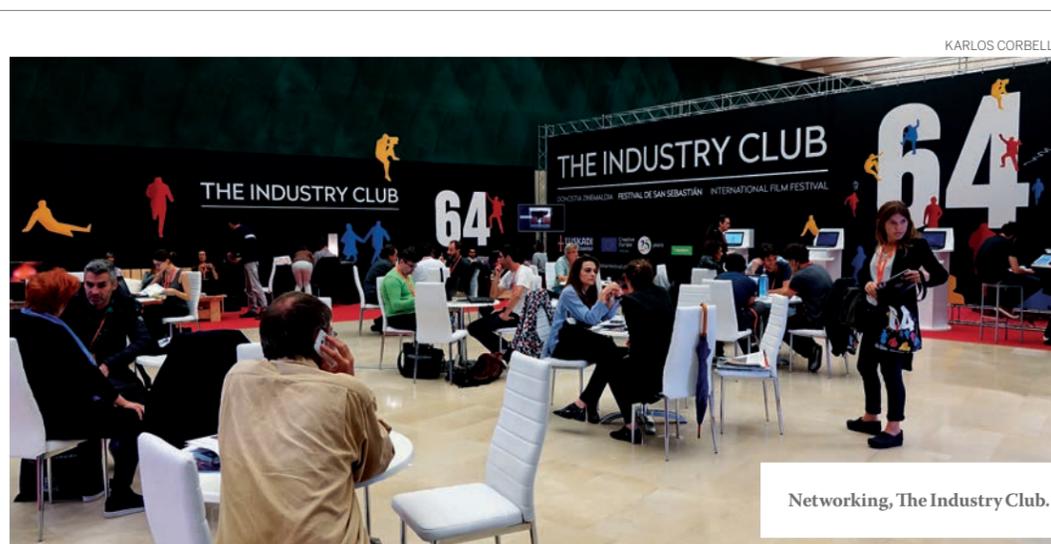
Four fellowships are granted each year. The winners are drawn from from the San Sebastian Festival's 14th International Film Students Meeting (EIECINE), organized by the San Sebastián fest and Tabakalera; Kimuak 2015, the Basque Country's prestigious shorts pro-

gram; the Lab Competition at the 38th Clermont-Ferrand Intl. Short Film Festival; and Basque Country film-makers.

Running Aug. 15 - Sept. 25, the selected directors or producers are provided with work space, and tutorship in project development and pitching. Participants also take one-to-one meetings with potential

producers and opt for two prizes in post-production facilities: One valued at €10,500 (\$11,700) for a short, another, for a feature film, valued at €35,000 (\$39,000).

One of the selected projects last year, Pablo Álvarez's medium-feature *The Stranger*, plays at Zabaltegi this year; a second one, Xacio Baño's *Trote* is in production. •



Networking, The Industry Club.

### AGENDA

#### V FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA (acreditados Industria)

Museo San Telmo

09:00-10:00 – Desayuno (Claustro)

10:00-11:30 – Mesa redonda Talento digital: nuevos creadores, nuevos canales, nuevos públicos – Impulsada por PROA (Productores Audiovisuales Federados de Cataluña) (Salón de Actos)

Moderador: David Matamoros, Zentropa Spain (España)

Ponentes: Pau Brunet, La Panda Productions (EEUU), María Zamora, Avalon (España), Antonio Saura, Latido Films (España) Imanol Uribe, Aiete Ariane Films (España) y Juan Carlos Tous, Filmin (España)

10:00-14:00 – Networking y reuniones informales (Claustro) y citas one to one con los proyectos seleccionados (Iglesia)

12:00-13:30 – Mesa redonda Branding & Marketing cinematográfico. Herramientas para generar valor adicional a tu película (Salón de Actos)

Moderadora: Elena Neira, La otra pantalla (España)

Ponentes: Eduardo Escudero, A Contracorriente Films (España), Luis Ángel Ramírez, Imval (España), Paula Gastaud, Sofa Digital (Brasil) y Sandro Fiorín, Figa Films (EE.UU.)

14:00-15:30 – Almuerzo (Claustro)

15:30-20:00 – Networking y reuniones informales (Claustro) y citas one to one con los proyectos seleccionados (Iglesia)

#### CINE EN CONSTRUCCIÓN 30 (acreditados Industria)

Cines Príncipe

09:30 – Las olas de Adrián Biniez (Uruguay / Argentina - 90')

12:00 – La educación del Rey de Santiago Esteves (Argentina - 66')

10:00-14:00 – 15:30-19:00 – Tabakalera, Salas 2 y 3 Kutxa Taller de preparación de pitching del XII. Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara - IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (cerrado)

10:30-14:00 – Tabakalera, Sala K Encuentro Festivales de Cine LGTBI Iberoamericanos (cerrado)

11:00-11:30 – Kursaal, The Industry Club, Sala 8

Oportunidades para rodar en San Sebastián - Donostia Film Commission (cerrado)

11:00-13:00 – Kursaal, The Industry Club, Sala 9

Workshop Cine y Tecnología: Los retos de rodar en 4K - Hispasat (acreditados)

15:00-18:00 – Kursaal, The Industry Club, Sala 9

Europa Distribution Workshop (cerrado)

17:00 – Kursaal, Club de Prensa Filmarket Hub: Mercado online de guiones y coproducción (acreditados Industria y Prensa)

20:30-22:30 – Restaurante ni neu

Cóctel Conoce Panamá – Panamá Film Commission (con invitación)

20:30 – Teatro Victoria Eugenia Gala del Cine Vasco + EITB (con invitación)

AGENDA

PRENTSAURREKOAK  
RUEDAS DE PRENSA

11:05 Kursaal  
**COLOSSAL (S.O)**  
Nacho Vigalondo (director), Austin Stowell (actor), Nahikari Piña (productora)

12:00 Kursaal - Club de prensa  
**PRESENTACIÓN LIBRO: JUANMA BAJO ULLOA (FILMOTECA VASCA)**  
Joxean Fernández (director de Fundación FilMOTECA Vasca), Juanma Bajo Ulloa (realizador), Jesús Angulo (autor del libro), Antonio Santamarina (autor del libro)

13:00 Kursaal  
**BIGAS X BIGAS (S.O FUERA DE CONCURSO)**  
Javier Bardem (coproductor), Jordi Mollá (actor), Aitana Sánchez Gijón (actriz), Leonor Watling (actriz), Célia Orós (esposa de Bigas Luna), Carles Sans (coproductor), Santiago Garrido (director técnico)

14:00 Kursaal  
**AS YOU ARE (S.O)**  
Owen Campbell (actor), Charlie Heaton (actor), Miles Joris-Peyrafitte (director, guionista), Madison Harrison (guionista), Brent Stiefel (productor), Joseph Mastantuono (productor)

17:40 Kursaal  
**PLAC ZABAW / PLAYGROUND (S.O)**  
Bartosz m. Kowalski (director, guionista, montador), Mateusz Skalski (director de fotografía), Przemek Balinski (actor), Nicolas Przygoda (actor), Michalina Wisluta (actriz), Mirella Zaradkiewicz (productora ejecutiva), Feliks Pastusiak (productor ejecutivo)

14:00 Kursaal  
**ERA O HOTEL CAMBRIDGE (BRASIL-FRANCIA-ESPAÑA)**  
Eliane Caffé (directora), Carmen Silva (actriz), Janice Ferreira Silva (actriz), André Montenegro (productor)

11:00 Kursaal, Club de prensa  
**PROGRAMA PICE DE ACCIÓN EXTERIOR ESPAÑOLA**

11:30 Kursaal, Sala 9  
**LOS RETOS DE RODAR EN 4K. HISPASAT**

12:30 Espacio Keler  
**MUJERES EN EL AUDIOVISUAL**

19:00 Espacio Keler  
**PRESENTACIÓN DEL LIBRO "100 AÑOS DE ANIMACIÓN"**

19:00 Kursaal 2  
**ENTREGA DEL PREMIO SEBASTIANE LATINO**

19:30 Tabakalera  
**GALA ENTREGA DE PREMIOS FESTIVAL HISPASAT 4K**

**XV ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIANTES DE CINE TABAKALERA**

12:15 Masterclass 1: Bertrand Bonello  
16:00 Masterclass 2: Jean-Gabriel Périot  
17:30 Proyección cortometrajes ganadores de EIECINE 2015

**FESTAK / FIESTAS**

20:30 Victoria Café  
**CÓCTEL BIGAS X BIGAS**  
Con invitación

23:00 Gu  
**FIESTA CINEMACHILE**  
Con invitación

00:30 Bataplán  
**FIESTA DEL CINE VASCO**  
Con invitación

HORIZONTES LATINOS

19:00 Kursaal, 2  
**RARA (CHILE - ARGENTINA)**  
Pepa San Martín (directora), Marcarena López (productora)

ZABALTEGI - TABAKALERA

22:30 Tabakalera-Sala 1  
**A CIDADE ONDE ENVELHEÇO / WHERE I GROW OLD (BRASIL - PORTUGAL)**

Elizabete Francisca (actriz), Francisca Manuel (actriz)

CULINARY

18:00 Príncipe, 9  
**MAMA, GOHAN MADA? / WHAT'S FOR DINNER, MOM? (JAPÓN)**

Mitsuto Shiraha (director), Mr. Hiroyuki Takase (productor)

ZINEMIRA

16:00 Trueba, 2  
**EL FIN DE ETA (ESPAÑA)**  
Justin Webster (director)

18:30 Príncipe, 6  
**IGELAK (ESPAÑA)**

Patxo Telleria (director), Gorka Otxoa, Miren Gaztañaga Josean Bengoetxea, Gurutze Beitia, Mikel Losada, Maria Cruickshank, Inaki Rikarte, Itziar Ituño, Javi Tola, Itziar Atienza, Mikel Telleria, Teresa Calo, Nerea Mazo, Ramón Agirre (intérpretes), Joxe Portela (productor)

20:00 Antiguo Berri, 8  
**SKHVISI SAKHLI / HOUSE OF OTHERS (GEORGIA-RUSIA-ESPAÑA-CROACIA)**

Luis de Oza (productor), Imanol Gómez de Segura (coproductor), Miguel Ángel Jiménez (coproductor)

20:30 Príncipe, 9  
**NOLA? (ESPAÑA)**

Fermin Muguruza (director), Jone Unanua (productora)

22:30 Antiguo Berri, 8  
**GAUR IREKIKO DITU ATEAK (ESPAÑA)**

Eriz Zapirain (director)

22:30 Príncipe, 9  
**CHILLIDA: ESKU HUTS (ESPAÑA)**

Juan Barrero (director), Gentzane Martínez (productora), Alexander García (productora)

PROYECCIONES ETB

10:00 Príncipe, 9  
**BERLIN. IRAGAN GUNEA BERLIN (ESPAÑA)**

Maidier Oleaga (directora)

10:00 Príncipe, 3  
**PARIS. VOCES DE PAPEL (ESPAÑA)**

Estibaliz Urresola Solaguren (productora)

12:00 Príncipe, 9  
**GERNIKA. MARKAK (ESPAÑA)**

Hannot Mintegia Beaskoa (director/guionista)

12:00 Príncipe, 3  
**NUEVA YORK. QUINTA PLANTA (ESPAÑA)**

Mikel Rueda (director), Asier Bilbao (productor)

TOPAKETAK  
ENCUENTROS

14:00 El Club del Victoria Eugenia  
**COMPTÉ TES BLESSURES / A TASTE OF INK (FRANCIA)**

Morgan Simon (director), Nathan Willelocks (actor), Cédric Laban (actor)

**PORTO (PORTUGAL - FRANCIA - EEUU)**

Gabe Klinger (director), Lucie Lucas (actriz)

**SARAH WINCHESTER, OPÉRA FANTÔME / SARAH WINCHESTER (FRANCIA)**

Bertrand Bonello (director)

**CAMINAN (ESPAÑA)**

Mikel Rueda (director)

**EAT THAT QUESTION: FRANK ZAPPA IN HIS OWN WORDS (FRANCIA - ALEMANIA)**

Thorsten Schütte (director)

DESAYUNOS  
HORIZONTES

11:00 Kursaal, Club de prensa  
**ERA O HOTEL CAMBRIDGE (BRASIL-FRANCIA-ESPAÑA)**

Eliane Caffé (directora), Carmen Silva (actriz), Janice Ferreira Silva (actriz), André Montenegro (productor)

10:00 Museo San Telmo  
**PROGRAMA PICE DE ACCIÓN EXTERIOR ESPAÑOLA**

11:30 Kursaal, Sala 9  
**LOS RETOS DE RODAR EN 4K. HISPASAT**

12:30 Espacio Keler  
**MUJERES EN EL AUDIOVISUAL**

19:00 Espacio Keler  
**PRESENTACIÓN DEL LIBRO "100 AÑOS DE ANIMACIÓN"**

19:00 Kursaal 2  
**ENTREGA DEL PREMIO SEBASTIANE LATINO**

19:30 Tabakalera  
**GALA ENTREGA DE PREMIOS FESTIVAL HISPASAT 4K**

**XV ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIANTES DE CINE TABAKALERA**

12:15 Masterclass 1: Bertrand Bonello  
16:00 Masterclass 2: Jean-Gabriel Périot  
17:30 Proyección cortometrajes ganadores de EIECINE 2015

**FESTAK / FIESTAS**

20:30 Victoria Café  
**CÓCTEL BIGAS X BIGAS**  
Con invitación

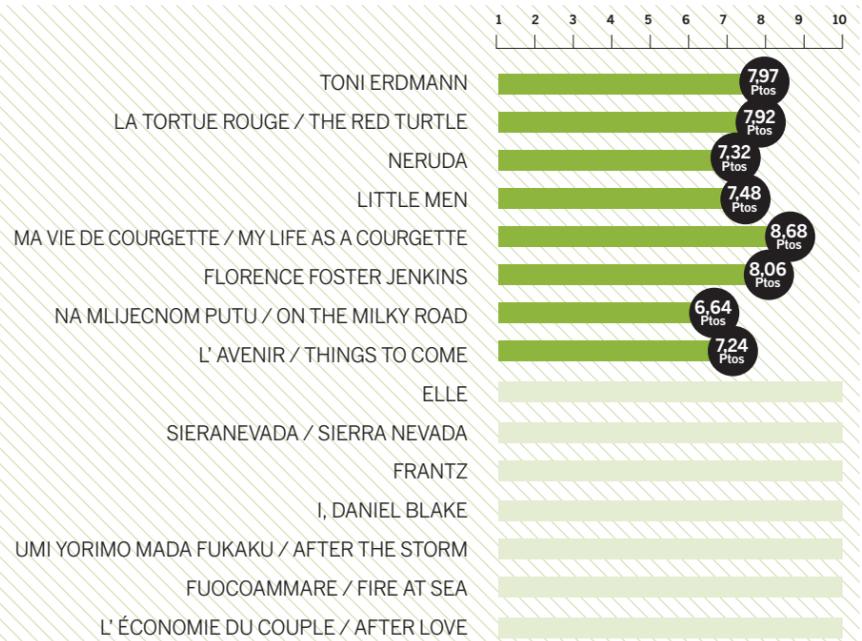
23:00 Gu  
**FIESTA CINEMACHILE**  
Con invitación

00:30 Bataplán  
**FIESTA DEL CINE VASCO**  
Con invitación

GAZTERIAREN EROSKI SARIA  
PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD  
EROSKI YOUTH AWARD



DSS 2016 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUAREN PUBLIKOAREN SARIA  
PREMIO DEL PÚBLICO DSS 2016 - CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS 2016 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2016 AUDIENCE AWARD



LA INTERPRETACIÓN MÁS EQUILIBRADA

CABREIROA

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Hugo Silva

Escúchame, estoy

## EN TU CABEZA

Soy Andrea, la chica de la foto. En 2052 podremos viajar al pasado para mejorar nuestro destino. Ahora estoy en tu cabeza para recomendarte la nueva película de Cinergía y enseñarte a ser más eficiente y construir un futuro mejor.

Descubre la película y gana premios de cine en [cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)



#Cinergía

Michelle Jenner

Adrián Lastra

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gasNatural   
fenosa

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



PLAC ZABAW/PLAYGROUND

Polonia. 82 m. Director: Bartosz M. Kowalski. Intérpretes: Michalina Swistun, Nicolas przygoda, Przemek Balinski.

Bi mutiko arrunt entretenimendu bila ari dira udako arratsalde aspergarri batean... eta, zoritxarrez, aurkitu ere egingo dute. Egiatzko gertaeretan oinarritua, drama honek gaztetxoek psikopatologiei behatzen die.

**Dos chicos normales y corrientes buscan entretenimiento una aburrida tarde de verano... y desgraciadamente lo encuentran. Basado en hechos reales, este drama observacional centra su atención en las psicopatologías juveniles.**

*Two ordinary boys seek entertainment on a dull, summer afternoon... and alas they find it. Inspired by true events, an observational drama focusing on juvenile psychopathology.*



COLOSSAL

Canadá. 110m. Director: Nacho Vigalondo. Intérpretes: Anne Hathaway, Jason Sudeikis, Dan Stevens, Austin Stowell, Tim Blake Nelson. Egun osoa parrandatik parrandara pasatzen duen neska batek aurkikuntza harrigarri bat egingo du: lotura misteriotsu bat du planetaren beste muturrean kaosa sorrarazten ari den munstro ikaragarri handi batekin.

**Una chica que se pasa todo el día de juerga en juerga descubre que tiene una misteriosa conexión con un monstruo gigantesco que está provocando el caos en el otro extremo del globo.**

*A going-nowhere party girl discovers a mysterious connection between herself and a giant monster wreaking havoc on the other side of the globe.*



BIGAS X BIGAS

España. 83m. Director: Bigas Luna. Intérpretes: Bigas Luna.

Bigas Luna irudien narratzaile bat izan zen. Hain berezkoa zuen voyeurismo hark film verista bat egiteko irrika bizia piztu zion: gidoirik eta parafernaliarik gabe norbait filmatu, pertsonaia bere purutasun osoan agerraraziz. Horrexek bultzatu zuen bere bideoegunerokoa filmatzera. **Bigas Luna era un narrador de imágenes. Este voyeurismo, tan intrínseco en él, cultivó un inmenso deseo por hacer una película verista: rodar a alguien sin guion, mostrando al personaje en toda su pureza. Esto fue lo que le impulsó a rodar su video-diario.**

*Bigas Luna was a narrator of images. His intrinsic voyeurism meant he harboured a huge desire to make a veristic movie: to film someone with no screenplay, portraying the character in their purest state. This was what prompted him to shoot his video-diary.*

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



AS YOU ARE

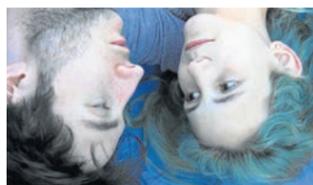
EEUU 105 m. Director: Miles Joris-Peyrafitte. Intérpretes: Owen Campbell, Charlie Heaton, Amandla Stenberg.

Jack institutu bateko ikaslea da, eta bere ama ezkongabearekin (Karen) bizi da. Jackek ez du batere lagunik harik eta Karenen senargai berria, Tom, haiekin bizitzera joaten den arte. Orduantxe sartuko da haien bizitzan Mark, Tomen semea. Bi outsiderak berehala egingo dira lagun min, eta, jateke batean halabeharrez topo egin ostean, Sarah izeneko neska bat ere taldeko kide egingo dute.

**Jack es un estudiante de instituto que vive con su madre soltera, Karen. Jack no tiene amigos hasta que el nuevo novio de Karen, Tom, se muda a vivir con ellos e introduce en sus vidas a su hijo Mark. Los dos inadaptados no tardan en hacerse buenos amigos y, tras un encuentro casual en un restaurante, incluyen a su compañera Sarah en el grupo.**

*Jack is a high school student who lives with his single mother, Karen. Jack is friendless until Karen's new boyfriend Tom moves in and brings his son Mark into their lives. The two outsiders quickly bond and form a tight friendship and, after a chance encounter at a diner, bring fellow student Sarah into their group.*

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECT@RES NEW DIRECTORS



PINAMAR

Argentina. 85 m. Director: Federico Godfrid. Intérpretes: Juan Grandinetti, Agustín Pardella, Violeta Palukas, Lautaro Churrugarín.

Bi anaia Pinamar-era itzuliko dira, ama hildakoan, azken agurra emateko eta familiaren apartamentua saltzeko. Pablok lehenbailehen bukatu nahi du; Miguelek, ordea, bisitaz gozatu nahi du. Bidaia honi esker, beren arteko harremana berraurkituko dute.

**Dos hermanos vuelven a Pinamar después de la muerte de su madre para darle su último adiós y vender el apartamento familiar. Mientras que Pablo quiere terminar lo antes posible, Miguel prefiere disfrutar de la visita. Este viaje les ayuda a redescubrir su relación.**

*Two brothers return to Pinamar after their mother's death, to say their final goodbyes and sell the family apartment. While Pablo wants to get it over with as quickly as possible, Miguel wants to enjoy the visit. This trip helps them rediscover their relationship.*



LUMIÈRES D'ÉTÉ - NATSU NO HIKARI/ SUMMER LIGHTS

Francia. 83 m. Director: Jean-Gabriel Périot. Intérpretes: Hiroto Ogi, Akane Tatsukawa, Yuzu Horie, Keiji Izumi, Mamako Yoneyama. Akihiro, Parisen bizi den japoniar zinemagile bat, Japoniara itzuliko da Hiroshimako bomba atomikotik bizirik atera ziren zenbait lagun elkarrizketatzera, gertakariaren 70. urtemugaren oroimenezko dokumental baterako. Elkarrizketek sakon hunkituko dute, eta atsedenaldira hartzea erabakiko du. Hirian nora gabe dabilela, Michiko gazte alai eta enigmatikoa ezagutuko du.

**Akihiro, un cineasta japonés que vive en París, vuelve a Japón a entrevistar a supervivientes para un documental conmemorativo del 70 aniversario de la bomba atómica de Hiroshima. Profundamente conmovido por las entrevistas, decide tomarse un descanso, y deambulando por la ciudad, conoce a Michiko, una joven alegre y enigmática.** *Akihiro, a native Japanese filmmaker living in Paris, returns to Japan to interview survivors for a documentary commemorating the 70th anniversary of the atomic bombing of Hiroshima. Deeply moved by the interviews, he decides to take a break. Wandering through the city, he meets Michiko, a cheerful enigmatic young woman.*

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECT@RES NEW DIRECTORS



FINDESEMANA/WEEKEND

Argentina. 74 m. Director: Morocco Colman. Intérpretes: María Ucedo, Sofía Lanaro, Lisandro Rodríguez, Eva Bianco, Jean Pierre Noher, Jessica Kloner, Roberto Videla, Magdalena Combes Tillard.

Urteetan kanpoan izan eta gero, bere alaba Martinari laguntzera etorri da Carla. Bien arteko harremana hotza da; bada zerbait elkarrizketetan ekiditen dutena. Martinak isilpeko harreman bat du Diegorekin, bera baino bi aldiz zaharragoa den gizon batekin. Sexu- jolas gogor eta kontrolrik gabea darabilte biek. Carlak harreman horren berri izan eta Diegori aurre egingo dio.

**Carla llega para acompañar a su hija Martina después de años de ausencia. La relación entre ellas es distante, hay algo de lo que no hablan. Martina tiene encuentros furtivos con Diego, un hombre que le dobla la edad. Ambos se someten a un juego sexual fuerte y fuera de control. Una vez que Carla descubre esta relación se enfrenta a Diego.**

*Carla arrives after years of absence to accompany her daughter Martina. Relations between them are cold; there's something unspoken between them. Martina slips away for secret meetings with Diego, a man twice her age. The two are involved in a hardcore sex game that's out of control. When Carla discovers the relationship she confronts Diego.*

ZABALTEGI-TABAKALERA



A CIDADE ONDE ENVELHEÇO/WHERE I GROW OLD

Brasil-Portugal. 99 m. Directora: Marília Rocha. Intérpretes: Elizabete Francisca, Francisca Manuel, Paulo Nazareth, Jonnata Doll, Wederson dos Santos.

Brasilen bizi den Francisca portugaldar gazteak bere etxean hartuko du Teresa, aspaldiko ezagun bat, zeinarekin harremana galduta baitzuen. Teresa non finkatu nahi duen aurkitzen ari da; Francisca, aldiz, Lisboan zeukan bizitzara itzultzeko irrikitan da.

**Francisca, una joven portuguesa que vive en Brasil, acoge en su casa a Teresa, una vieja conocida con la que había perdido el contacto. Teresa empieza a descubrir el lugar en el que quiere establecerse, mientras que Francisca ansía volver a su vida en Lisboa.**

*Francisca, a young Portuguese woman living in Brazil, welcomes Teresa, an old acquaintance she'd lost contact with, into her home. While Teresa discovers the place where she means to settle down, Francisca craves for her life back in Lisbon.*

HORIZONTES LATINOS



RARA

Chile-Argentina. 92 m. Directora: Pepa San Martín. Intérpretes: Mariana Loyola, Agustín Muñoz, Julia Lubbert, Emilia Ossandon, Daniel Muñoz, Sigrid Alegría, Coca Guazzini.

Gurasoak banandu zirenetik, amarekin bizi dira Sara eta haren ahizpa txikia. Amaren bikotekide berria emakume bat da. Lauen eguneroko bizitza beste edozein familiaren antzekoa da oso, baina mundu guztiak ez du hala ikusten. Zehazki, aitak bere zalantzak ditu.

**Desde que sus padres se separaron, Sara y su hermana pequeña viven con su madre, cuya nueva pareja es una mujer. La vida diaria de las cuatro es muy parecida a la de cualquier otra familia, pero no todo el mundo lo ve de esa manera. En concreto, su padre tiene sus dudas. Since their parents split up, Sara and her younger sister live with their mother, whose new partner is a woman. Everyday life for the four of them is very similar to that of other families. But not everyone sees it that way. Her father in particular has his doubts.**

GAUR 20  
MAÑANA TOMORROW

## SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1  
**COLOSSAL**  
NACHO VIGALONDO • Canadá • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 110

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**AS YOU ARE**  
MILES JORIS-PEYRAFITTE • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 105

12.00 KURSAAL, 1  
**AS YOU ARE**  
MILES JORIS-PEYRAFITTE • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 105

15.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**COLOSSAL**  
NACHO VIGALONDO • Canadá • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 110

16.00 KURSAAL, 1  
**PLAC ZABAW / PLAYGROUND**  
BARTOSZ M. KOWALSKI • Polonia • V.O. (Polaco) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 82

16.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**LADY MACBETH**  
WILLIAM OLDROYD • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 89

18.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**QUE DIOS NOS PERDONE**  
RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 126

18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**BIGAS X BIGAS**  
SANTIAGO GARRIDO RUA, BIGAS LUNA • España • V.O. (Catalán, español, italiano, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 87

19.00 KURSAAL, 1  
**AS YOU ARE**  
MILES JORIS-PEYRAFITTE • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 105

19.00 PRINCIPAL  
**A MONSTER CALLS**  
J.A. BAYONA • España • V.O. (Inglés) subtítulos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 108

22.00 KURSAAL, 1  
**COLOSSAL**  
NACHO VIGALONDO • Canadá • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 110

22.45 PRINCIPE, 7  
**VIVIR Y OTRAS FICCIONES**  
JO SOL • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 81

23.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**JÄTTEN / THE GIANT**  
JOHANNES NYHOLM • Suecia • Dinamarca • V.O. (Sueco) subtítulos en español • 90

## NUEV@S DIRECTOR@S

9.30 KURSAAL, 2  
**PORTO**  
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y e en inglés • 75

## NUEV@S DIRECTOR@S

10.00 PRINCIPAL  
**PINAMAR**  
FEDERICO GODFRID • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 85

12.00 KURSAAL, 2  
**PINAMAR**  
FEDERICO GODFRID • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 85

14.00 PRINCIPAL  
**LUMIÈRES D'ÉTÉ - NATSU NO HIKARI / SUMMER LIGHTS**  
JEAN-GABRIEL PÉRIOT • Francia • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 83

16.30 KURSAAL, 2  
**LUMIÈRES D'ÉTÉ - NATSU NO HIKARI / SUMMER LIGHTS**  
JEAN-GABRIEL PÉRIOT • Francia • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 83

16.30 PRINCIPE, 7  
**VANATOARE / PROWL**  
ALEXANDRA BALTEANU • Alemania • V.O. (Rumano) subtítulos en español • 75

16.30 TRUEBA, 1  
**FIN DE SEMANA**  
MOROCO COLMAN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 74

16.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**COMPTE TES BLESSURES / A TASTE OF INK**  
MORGAN SIMON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 80

18.30 PRINCIPE, 7  
**MARÍA (Y LOS DEMÁS)**  
NELY REGUERA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 96

20.30 PRINCIPE, 7  
**BAR BAHAR / IN BETWEEN**  
MAYSALOUN HAMOUD • Israel • Francia • V.O. (Árabe, hebreo) subtítulos en español • 102

21.30 KURSAAL, 2  
**FIN DE SEMANA**  
MOROCO COLMAN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 74

22.45 ANTIGUO BERRI, 6  
**TEESKLEJAD / PRETENDERS**  
VALLO TOOMLA • Estonia • Lituania • Letonia • V.O. (Estonio) subtítulos en español • 102

## HORIZONTES LATINOS

10.30 TABAKALERA-SALA 2  
**ALBA**  
ANA CRISTINA BARRAGÁN • Ecuador • México • Grecia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 96

12.30 TABAKALERA-SALA 2  
**RARA**  
PEPA SAN MARTÍN • Chile • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 92

## HORIZONTES LATINOS

18.30 TRUEBA, 1  
**RARA**  
PEPA SAN MARTÍN • Chile • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 92

18.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**ERA O HOTEL CAMBRIDGE**  
ELIANE CAFFE • Brasil • Francia • España • V.O. (Portugués, inglés, español, francés, lingala, árabe) subtítulos en español • 94

19.00 KURSAAL, 2  
**RARA**  
PEPA SAN MARTÍN • Chile • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 92

## ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**MIDNIGHT SPECIAL**  
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

16.00 TABAKALERA-SALA 2  
**CAMINAN**  
MIKEL RUEDA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 14

16.00 TABAKALERA-SALA 2  
**EAT THAT QUESTION: FRANK ZAPPA IN HIS OWN WORDS**  
THORSTEN SCHÜTE • Francia • Alemania • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 93

18.30 TABAKALERA-SALA 2  
**UNCLE HOWARD**  
AARON BROOKNER • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 96

20.30 TABAKALERA-SALA 2  
**SARAH WINCHESTER, OPÉRA FANTÔME / SARAH WINCHESTER**  
BERTRAND BONELLO • Francia • V.O. (Francés, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 24

20.30 TABAKALERA-SALA 2  
**WIENER-DOG**  
TODD SOLONDZ • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 89

22.30 TABAKALERA-SALA 1  
**A CIDADE ONDE ENVELHEÇO / WHERE I GROW OLD**  
MARILIA ROCHA • Brasil • Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 99

22.45 TRUEBA, 2  
**GIMME DANGER**  
JIM JARMUSCH • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 108

## PERLAS

20.30 ANTIGUO BERRI, 2  
**ELLE**  
PAUL VERHOEVEN • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 130

20.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**L'AVENIR / THINGS TO COME**  
MIAHANSEN-LÖVE • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 102

21.00 PRINCIPE, 6  
**MA VIE DE COURGETTE / MY LIFE AS A COURGETTE**  
CLAUDE BARRAS • Suiza • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 66

## PERLAS

22.00 PRINCIPAL  
**FRANTZ**  
FRANÇOIS OZON • Francia • V.O. (Francés, alemán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 113

24.00 KURSAAL, 2  
**NA MLJEČNOM PUTU / ON THE MILKY ROAD**  
EMIR KUSTURICA • Reino Unido • Serbia • V.O. (Serbio) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 125

## CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

18.00 PRINCIPE, 9  
**MAMA, GOHAN MADA? / WHAT'S FOR DINNER, MOM?**  
MITSUHIITO SHIRAHARA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 116

18.30 ANTIGUO BERRI, 7  
**THEATER OF LIFE**  
PETER SVATEK • Canadá • V.O. (Inglés, italiano, francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 93

20.30 ANTIGUO BERRI, 7  
**TODO SOBRE EL ASADO**  
GASTÓN DUPRAT, MARIANO COHN • Argentina • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 102

22.45 PRINCIPE, 6  
**THE TURKISH WAY**  
LUIS GONZÁLEZ • España • V.O. (Español, inglés, turco, francés, catalán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 90

22.45 ANTIGUO BERRI, 7  
**MAMA, GOHAN MADA? / WHAT'S FOR DINNER, MOM?**  
MITSUHIITO SHIRAHARA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 116

## ZINEMIRA

16.00 PRINCIPE, 9  
**IGELAK**  
PATXO TELLERÍA DE LA FUENTE • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 97

16.00 TRUEBA, 2  
**EL FIN DE ETA**  
JUSTIN WEBSTER • España • V.O. (Español, inglés, francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 106

16.30 PRINCIPE, 6  
**IGELAK**  
PATXO TELLERÍA DE LA FUENTE • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 97

18.15 ANTIGUO BERRI, 8  
**BERLIN, IRAGAN GUNEA BERLIN**  
MAIDER OLEAGA • España • V.O. (Euskera, alemán, inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 63

18.30 PRINCIPE, 6  
**IGELAK**  
PATXO TELLERÍA DE LA FUENTE • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 97

20.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**SKHVISI SAKHLI / HOUSE OF OTHERS**  
RUSUDAN GLURJIDZE • Georgia • Rusia • España • Croacia • V.O. (Georgiano, ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 103

## ZINEMIRA

20.30 PRINCIPE, 9  
**NOLA?**  
FERMIN MUGURUZA UGARTE • España • V.O. (Inglés, euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 65

20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**IGELAK**  
PATXO TELLERÍA DE LA FUENTE • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 97

22.30 PRINCIPE, 9  
**CHILLIDA: ESKU HUTS**  
JUAN BARRERO • España • V.O. (Español, francés, euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 74

22.30 ANTIGUO BERRI, 8  
**GAUR IREKIKO DITU ATEAK**  
ERIZ ZAPIRAIN • España • V.O. (Euskera, español) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 88

## PROYECCIONES ETB

10.00 PRINCIPE, 3  
**PARIS, VOCES DE PAPEL**  
ESTIBALIZ URRESOLA SOLAGUREN • España • V.O. (euskera, español, francés) subtítulos en español • 73

10.00 PRINCIPE, 9  
**BERLIN, IRAGAN GUNEA BERLIN**  
MAIDER OLEAGA • España • V.O. (Euskera, alemán, inglés) subtítulos en español • 63

12.00 PRINCIPE, 3  
 **NUEVA YORK, QUINTA PLANTA**  
MIKEL RUEDA • España • V.O. (Español, inglés, euskera) subtítulos en español • 57

12.00 PRINCIPE, 9  
**GERNIKA.MARKAK**  
HANNOT MINTEGIA BEASKOA • España • V.O. (Euskera, español, japonés) subtítulos en español • 68

20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**BUSCANDO A GIRRE**  
FRANCESCO DESCRIBANO ROYO • España • V.O. (Español) • 60

## MADE IN SPAIN

18.30 TRUEBA, 2  
**CIEN AÑOS DE PERDÓN**  
DANIEL CALPARSORO • España • Argentina • Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 97

22.15 PRINCIPE, 10  
**PALMERAS EN LA NIEVE**  
FERNANDO GONZÁLEZ MOLINA • España • V.O. (Español, babues, bubi, pichi) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 160

## ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIANTES DE CINE

17.30 TABAKALERA-SALA 1  
 **NUEVA VIDA, DE KIRO RUSSO (UNIVERSIDAD DEL CINE, ARGENTINA) (Ganador 2015) / Volando voy, de Isabel Lambert (Netherlands film academy), países bajos (ganador 2015)**

## VELÓDROMO

16.30 PRINCIPAL  
**KALEBEGIAK**  
K. ALMANDOZ, A. ALTUNA, L. BERDEJO, D. CALPARSORO, I. CAMACHO, B. COBEAGA, M. ELORZA, T. ESNAL, M. FERNANDEZ IRIARTE, I. HERGUERA, E. IRIGOIEN, J. MEDEM, I. OÑEDERRA, G. QUEREJETA, I. URIBE • España • V.O. (Español, euskera) subtítulos en euskera y español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 100

20.00 VELÓDROMO  
**SAUSAGE PARTY**  
GREG TIERNAN, CONRAD VERNON • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 88

## CINE INFANTIL

10.00 VELÓDROMO  
**ALBERT**  
KARSTEN KILLERICH • Dinamarca • Versión en euskera • 81

## JACQUES BECKER

16.00 PRINCIPE, 10  
**TOUCHEZ PAS AU GRISBI**  
JACQUES BECKER • Francia • Italia • 1954 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en euskera • 94

18.00 PRINCIPE, 10  
**ALIBABA ET LES 40 VOLEURS / ALI BABA AND THE FORTY THIEVES**  
JACQUES BECKER • Francia • 1954 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en euskera • 92

20.00 PRINCIPE, 10  
**LES AVENTURES D'ARSENÈ LUPIN / THE ADVENTURES OF ARSÈNE LUPIN**  
JACQUES BECKER • Francia • Italia • 1957 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en euskera • 104

## THE ACT OF KILLING. CINE Y VIOLENCIA GLOBAL

16.00 PRINCIPE, 2  
**LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE / THE DAY GOD WALKED AWAY**  
PHILIPPE VAN LEEUW • Bélgica • Francia • 2009 • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100

16.00 PRINCIPE, 3  
**HELL**  
AMAT ESCALANTE • México • 2013 • V.O. (Español) subtítulos electrónicos en inglés • 105

16.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**THE LOOK OF SILENCE**  
JOSHUA OPPENHEIMER • Dinamarca • Indonesia • Noruega • Finlandia • USA • Reino Unido • Israel • Francia • Alemania • Países Bajos • 2014 • V.O. (Indonesio) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 103

16.00 MUSEO SAN TELMO  
**HUNGER**  
STEVE MCQUEEN • Reino Unido • Irlanda • 2008 • V.O. (Inglés, irlandés) subtítulos electrónicos en español • 96

BIHAR 21  
MAÑANA TOMORROW

## SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1  
**A MONSTER CALLS**  
J.A. BAYONA • España • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 108

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**JESÚS**  
FERNANDO GUZZONI • Francia • Chile • Alemania • Grecia • Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 87

12.00 KURSAAL, 1  
**JESÚS**  
FERNANDO GUZZONI • Francia • Chile • Alemania • Grecia • Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 87

16.00 PRINCIPE, 10  
**BIGAS X BIGAS**  
SANTIAGO GARRIDO RUA, BIGAS LUNA • España • V.O. (Catalán, español, italiano, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 87

16.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**AS YOU ARE**  
MILES JORIS-PEYRAFITTE • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 105

18.15 ANTIGUO BERRI, 2  
**COLOSSAL**  
NACHO VIGALONDO • Canadá • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 110

18.15 ANTIGUO BERRI, 8  
**BIGAS X BIGAS**  
SANTIAGO GARRIDO RUA, BIGAS LUNA • España • V.O. (Catalán, español, italiano, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 107

18.15 ANTIGUO BERRI, 6  
**JÄTTEN / THE GIANT**  
JOHANNES NYHOLM • Suecia • Dinamarca • V.O. (Sueco) subtítulos en español • 90

19.00 KURSAAL, 1  
**JESÚS**  
FERNANDO GUZZONI • Francia • Chile • Alemania • Grecia • Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 87

19.00 PRINCIPAL  
**SNOWDEN**  
OLIVER STONE • EEUU • Alemania • Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 132

20.15 ANTIGUO BERRI, 6  
**PLAC ZABAW / PLAYGROUND**  
BARTOSZ M. KOWALSKI • Polonia • V.O. (Polaco) subtítulos en español • 82

22.00 KURSAAL, 1  
**A MONSTER CALLS**  
J.A. BAYONA • España • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 108

## SECCIÓN OFICIAL

22.00 PRINCIPAL  
**EL INVIERNO**  
EMILIANO TORRES • Argentina • Francia • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 93

22.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**LADY MACBETH**  
WILLIAM OLDROYD • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 89

22.45 TRUEBA, 1  
**JÄTTEN / THE GIANT**  
JOHANNES NYHOLM • Suecia • Dinamarca • V.O. (Sueco) subtítulos en español • 90

22.45 ANTIGUO BERRI, 2  
**PLAC ZABAW / PLAYGROUND**  
BARTOSZ M. KOWALSKI • Polonia • V.O. (Polaco) subtítulos en español • 82

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**A MONSTER CALLS**  
J.A. BAYONA • España • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 108

## NUEV@S DIRECTOR@S

9.30 KURSAAL, 2  
**FIN DE SEMANA**  
MOROCO COLMAN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 74

10.00 PRINCIPAL  
**YEON-AE-DAM / OUR LOVE STORY**  
LEE HYUN-JU • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 99

12.00 KURSAAL, 2  
**HU XI ZHENG CHANG / SOMETHING IN BLUE**  
YUNBOLI • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 107

14.00 PRINCIPAL  
**HU XI ZHENG CHANG / SOMETHING IN BLUE**  
YUNBOLI • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS, PRIORIDAD PRENSA • 107

16.00 PRINCIPE, 9  
**TEESKLEJAD / PRETENDERS**  
VALLO TOOMLA • Estonia • Lituania • Letonia • V.O. (Estonio) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

16.15 ANTIGUO BERRI, 6  
**PINAMAR**  
FEDERICO GODFRID • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 85

18.15 PRINCIPE, 7  
**COMPTE TES BLESSURES / A TASTE OF INK**  
MORGAN SIMON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 80

18.30 TRUEBA, 1  
**FIN DE SEMANA**  
MOROCO COLMAN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 74

20.30 PRINCIPE, 7  
**PORTO**  
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y e en inglés • 75

## NUEV@S DIRECTOR@S

21.30 KURSAAL, 2  
**YEON-AE-DAM / OUR LOVE STORY**  
LEE HYUN-JU • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 99

## HORIZONTES LATINOS

10.00 TABAKALERA-SALA 2  
**SANTA Y ANDRÉS**  
CARLOS LECHUGA • Cuba • Francia • Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 105

12.00 TABAKALERA-SALA 2  
**EL AMPARO**  
ROBER CALZADILLA • Venezuela • Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 99

16.00 KURSAAL, 2  
**SANTA Y ANDRÉS**  
CARLOS LECHUGA • Cuba • Francia • Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

17.00 PRINCIPE, 5  
**X QUINIENTOS**  
JUAN ANDRÉS ARANGO • Canadá • Colombia • México • V.O. (Español, francés, inglés, tagalo, mazahua) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 108

19.00 KURSAAL, 2  
**EL AMPARO**  
ROBER CALZADILLA • Venezuela • Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 99

20.30 TRUEBA, 1  
**ERA O HOTEL CAMBRIDGE**  
ELIANE CAFFE • Brasil • Francia • España • V.O. (Portugués, inglés, español, francés, lingala, árabe) subtítulos en español • 94

## ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 PRINCIPE, 6  
**HELE SA HIWANGANG HAPIS / A LULLABY TO THE SORROWFUL MYSTERY**  
LAV DIAZ • Filipinas • V.O. (Tagalo, español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 489

16.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**A CIDADE ONDE ENVELHEÇO / WHERE I GROW OLD**  
MARILIA ROCHA • Brasil • Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 99

18.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**SARAH WINCHESTER, OPÉRA FANTÔME / SARAH WINCHESTER**  
BERTRAND BONELLO • Francia • V.O. (Francés, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 24

18.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**WIENER-DOG**  
TODD SOLONDZ • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 89

El nuevo Audi Q2 presenta:

*EL OVNI  
QUE NO ABDUJO  
UNA VACA*



Alguien tiene  
que romper los clichés.

¿Te imaginas una película de extraterrestres en la que se rompieran todos los clichés? ¿Sin el típico científico loco, ni el héroe solitario, ni abducción de vacas? Cualquiera diría que es imposible. Cualquiera que no conociera el Nuevo Audi Q2, un #SUV con mucho de #coupé, algo de #allroad, espíritu #deportivo, look #crossover, toques de #urbano, actitud #offroad y totalmente libre de clichés.

Una cosa está clara: si se hiciera, sería una gran película.

**Nuevo Audi Q2. #untaggable**

Audi Vehículo Oficial  
del Festival de San Sebastián.



64

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL